

كتب وجودية



چان بول — سارتر

ترجمة طارق فودة

إهداء 2005

أ/إبراهيم منصور خنيز

القاهرة

البحيم

مسرحية في فصل واحد

كتبها

چان پول — سارتر

ترجمها : طارق فوريه

الناشر : دار الثقافة

« أنت حر ، بمعنى أنك مسئول عن تصرفاتك
نحو نفسك وتجاه الآخرين — هذه هي
الوجدية .. »

طارق فوده

مقدمة

الجحيم كما يتصوره سارتر هو موضوع هذه المسرحية . . . ومنذ
القدم تعودنا أن نجد خلاصة آراء الفلاسفة في تعبيراتهم عن الجنة
والنار . . . والحساب والعقاب . . . إلى غير ذلك ، ومن أجل هذا ، فإننا
لا شك نتوقع أن نرى في هذه المسرحية ذات الفصل الواحد خلاصة
آراء سارتر بدوره ، وخلاصة فلسفته الإنسانية ، كما يسميها هوفيا
يتعلق بالآخرة ، والحساب ، وطريقة التعذيب كما يسوقها هو بنفسه
على ألسنة شخصياته الواقعية جداً التي سنلتقي بها . . .

والذي لا شك فيه ، أنه سارتر قد أثبت هنا في هذه المسرحية
مجموعة من الآراء التي تدل أولاً على إيمان عميق بالآخرة . . . وعلى أن
الأرواح ستبعث في النهاية ، وبغاية السرعة ، وأنها ستحاسب . . . لن
يدرك الإنسان متى يحاسب ، ولكنه سيجد نفسه بالفعل وقد تقرر
مصيره ، وهو . . . وإن كان يتغافل بينه وبين الناس عن السبب مثلاً
في أنه قد اقتيد إلى جهنم ، إلا أنه إذا استبطن نفسه ، وفكر بعض الشيء
في حقيقة الأدوار التي لعبها في حياته ، فإنه سيستطيع أن يصل بلا شك

إلى الأسباب الجوهرية التي من أجلها وضع في هذا المكان ، ولقي هذا المصير . .

والسألة الثانية في مسرحية سارتر : هي تصويره للطريقة التي يتم العذاب بها . . الجحيم . . بلا لهيب ، ولا ألسنة نار ، ولا شوك مدببة ولا أى شيء ، وإنما عيون الآخرين . . والأفكار التي تقتل .

وشيء ثالث ، وهو أن الوقت في الآخرة يمر بسرعة جداً ، ولكنه لا نهائى . . وأن الملل حتماً سيتطرق إلى النفوس ، من تكرار الموقف وكثرة أدائه ، وهذا نوع من العذاب الناس ، ولكنه يجبن الإنسان عنده ، فيفضله على عذاب النار .

ونقطة رابعة ، أن سارتر ، الإنسان ، قد رأيناه يذهبه بأناس أذنبوا في الدنيا فعلاً ، ذنباً خلقية . . أو قاموا بأفعال غير مهذبة ، ومن أجل ذلك كانت النار مآلهم . .

وقد رأى سارتر أن الإنسان في الآخرة سيستطيع أن يتتبع كل ما يتعلق به في الدنيا ، وأن هذا سيسبب له الكثير من الآلام والمضايقات . . وأنه سيتمنى لو استطاع أن ينزل إلى الأرض مرة واحدة ، حتى يستطيع أن يثبت وجوده بينهم ولو للحظة واحدة . . ، ولكن ، بلا جدوى ! . .

ومن أطرف الأمور التي ساقها سارتر في مسرحيته أن المرأة ،
حتى وهي في جهنم لن تتخلص من كونها امرأة ، لها أنوثتها التي تحب
أن تحافظ عليها رغم زوال كل ما يربطها بالحياة المادية . .

وأن الناس ، لا يستطيعون التخلص مما يمكن أن نطلق عليه
« خصائص الإنسانية » رغم انقطاع صلتهم بهذه الخصائص الإنسانية
تماماً . .

وأن الغيرة والحقد والحسد وكل الصفات الدنيوية الرخيصة لا بد
أن تكون من بعض أسلحة الجحيم الفتاكة وأن الراحة في جهنم . .
شيء بعيد المنال ! . .

وخلاصة المسرحية أنك تحس فعلاً . وأن سارتر قد وضع أناساً
يتعذبون . . ولكن بالشكل الذي يراه هو . . ولا يستطيع واحد أن
يقر إذا ما كانت هذه الحقيقة أم لا . . وإنما نحن نستطيع فقط أن
نقرر أن سارتر ، الفيلسوف الإنسان ، قد أستطاع أن يصل إلى أعماق
النفس البشرية . . فخلل خطاياها ، أو الكثير من هذه الخطايا ، وعذبها
أو من أجل ذلك قال إنها تستحق العذاب . . وهذا إقرار إيماني
لا بأس به منه جان بول سارتر . . زعيم الفلسفة الوجودية المعاصرة !!

طارق فوره

المشتركوه فى هذا الكتاب

جان بول سارتر

زعيم الفلاسفة الوجوديين المعاصرين . . ولد فى باريس فى ٥ يونيو سنة ١٩٠٥ . . تلقى علومه فى باريس ثم فى مدينة لا روشيل ثم فى باريس مرة أخرى . . حصل على إجازة فى التخصص فى تدريس الفلسفة سنة ١٩٣٠ .

عمل بالتدريس فى مدينة الهافر ، ثم فى المعهد الفرنسى ببرلين ، ثم فى ليسيه هنرى الرابع بباريس . .

جند فى الجيش الفرنسى عند نشوب الحرب العالمية الثانية سنة ١٩٣٩ ووقع فى أسر الألمان سنة ١٩٤٠ ، وعاد من ألمانيا بعد تسعة أشهر قصاها فى الأسر . . ثم انضم إلى منظمات المقاومة . . وكان لهذه المنظمات والأعمال التى قام بها خلال وجوده بها أكبر الأثر فى أعماله الفكرية والأدبية . .

بدأ حياته الأدبية بتأليف بعض الكتب الفلسفية ، ثم كتب عدداً من الروايات والقصص والمسرحيات .

ظل يشتغل بتدريس الفلسفة حتى عام ١٩٤٢ ، ثم قدم استقالته ليتفرع للأدب ومجلته « العصور الحديثة » .

مذهبه إنسانى . . فقد ثار على الإستعمار الغربى لما رآه من صور الشعوب التى تعاني تحت نير هذا الإستعمار . . واتجه إلى الحزب الشيوعى الفرنسى . . وعندما صدم بما رآه من وحشية الشيوعية فى المجر خرج على هذا الحزب . . وبدأ يعمل بعقلية وتفكير مستقلين . . وهاجم الحكومة لإصرارها على استمرار الإستعمار فى الجزائر . . كما هاجم دييجول وحكومته وجمهوريته . وأصدر دييجول الأمر بوقف مجلته «العصور الحديثة» .. ولكنه لم يتوقف عن النضال ، وعن تزعم الأدباء الفرنسيين الأحرار . . بل تعدى ذلك إلى دفع شباب فرنسا للثقف إلى عدم الانخراط فى سلك الجيش من أجل الخدمة الإجبارية !.

طارق فوده :

٢٨ سنة . . عضو نقابة الصحفيين ، يعمل محرراً بمؤسسة أخبار اليوم . . قام بترجمة مجموعة من الكتب فى الفلسفة والتربية من بينها «التعليم ومغزى الحياة» .. للفيلسوف الهندى . ج . كريشنا مورتى ،

و«حقائق الحياة للأطفال»، و«شأى وحنان»، و«على مائدة المعرفة» ..
يرى أن الوجودية فكرة فلسفية يمكن أن تحدد الفارق بين
الحرية والمسئولية ! .

حسن أجق .

مصمم الغلاف .. عضو نقابة الصحفيين ، وسكرتير تحرير
مجلة «الجيل» ..

المجيم

مسرحة في فصل واحد

كتبها

جان پول — سارتر

ترجمها: طارق فوده

أشخاص الرواية

Valet

التشريفاتي

Garcin

جارسان

Estelle

إستل

Inez

أينز

المنظر

قاعة استقبال على طراز الامبراطورية الثانية ، مدفأة أوروبية ،
عليها رف فوقه بعض التماثيل البرونزية الصغيرة !

جارسان — (يدخل ومعه التشرىفاتى ويدور بنظره فيما حوله ثم ..)
— أخيراً وصلنا ...

التشرىفاتى — فعلاً يامستر جارسان .

جارسان — أهكذا تبدو ؟ ..

التشرىفاتى — نعم ..

جارسان — وى ، إن الأثاث على طراز الأمبراطورية الثانية .

حسنًا ، أستطيع أن أقول إننا سنعتاده على مرور الزمن .

التشرىفاتى — بعضهم يقدر والبعض لا يستطيع ...

جارسان — هل كل الحجرات الأخرى مثل هذه ؟ ..

التشرىفاتى — لا بالطبع ، فنحن نجمع بين كل الأشكال . فالصينيون

مثلاً أو الهنود ، ما الذى يحنونه من كرسى على طراز

الامبراطورية الثانية ؟

جارسان — وما الفائدة التى تتوقع أن أجنيها أنا منه ؟ . هل تعرف

من كنت أنا ؟ آه ، إنها ليست مسألة هامة ولكننى

فى الواقع تعودت منذ زمن طويل أن أعيش وسط

أثاث لا يروقتى ، وفى أوضاع زائفة . لكننى

كنت أعودها دائماً ... وضع زائف فى حجرة طعام

على طراز لويس فيليب . . هل تعرف هذا الطراز ؟ .
حسناً، إن له ميزاته كما تعلم ، كل كلامهم فارغ . .
التشريفاتى — وستجد كذلك أن الحياة فى حجرة على طراز
الأمبراطورية الثانية لها ميزاتها . .

جارسان — نعم ، نعم ، أقول . . (ينظر ثانية فيما حوله)
ما زلت أؤكد أننى لم أتوقع هذا ؟ أتعلم ماذا قالوا
لنا هناك . .

التشريفاتى — عن أى شىء ؟

جارسان — عن . . (ينظر نظرة شاردة) « عن هذا ، الـ . . منزل .
التشريفاتى — كيف يمكنك ياسيدى أن تصدق مثل هذه القصص
الخرافية التى يرويها أناس لم تطأ أقدامهم هذا المكان
لأنهم بالطبع لو . . .

جارسان — هو كذلك فعلاً (يضحكان ولكن سرعان ما تختفى
الابتسامة من وجه جارسان) ولكن . . أين أدوات
التعذيب ؟

التشريفاتى — ماذا ؟

جارسان — الشوك المـديبة ، والمسلات المحمية المتوهجة ،
وماء النار ؟ . .

التشريفاتى — أوه . . هذه إحدى نكاتك يا سيدى !
جارسان — نكاتى ؟ . . آه ، فهمت ، لا . لم أكن أضحك .
(فترة صمت قصيرة ، ويتجول جارسان فى الحجرة)
لا نوافذ ولا مرايا ، ولا أى شىء قابل للكسر ، لم
أكن أتوقع هذا (بغضب) يا للحماقة ، كان عليهم أن
يتركوا حتى فرشاة للأسنان .

التشريفاتى — حسنا ، إذا فأنت لم تغلب بعد على ما يسمونه شعور
الإنسان عندك . اعذرنى إذا ابتسمت .

جارسان — (يعبث بأصابعه على ذراع الكرسي) يجب أن تكون
أكثر تأدبا ، فقد بدأت أدرك موقفى ، ولن أسمح .-

التشريفاتى — معذرة يا سيدى ، لم أقصد شيئا ، ولكن كل ضيوفنا
يسألوننى نفس الأسئلة ، أسئلة تافهة . إذا سمحت لى بهذا
التعبير . . أين حجرة التعذيب ؟ هذا هو أول ما يسألنى عنه
الجميع ، وأؤكد أنهم لا يتعبون أذهانهم قط فى السؤال
عن مستلزمات الحمام ، ولكن بعد برهة ، عندما
يستعيدون هدوءهم يبادرون بالسؤال عن فرشاة أسنانهم
وما إلى ذلك . ألا يمكنك يا مستر جارسان أن تستعمل

عقلك .. ولكن دعني أسألك .. ما أهمية تنظيف
أسنانك ؟

جارسان — (أكثر هدوءاً) فعلاً ، إنك على صواب (يلتفت
مرة أخرى) ثم ، لماذا يرغب الانسان في أن يرى نفسه
في مرآة ؟ ولكن هذه التماثيل البرونزية على رف المدفأة ،
هذه قصة أخرى ، وأعتقد أن الفرصة ستحين لألقى
عليها نظرة .. ألقى عليها نظرة ، أتفهم ما أعنيه ؟ ..
جسناً دعنا نلعب الورق : وأؤكد أنني أدرك موقفى
تماماً ، فهل تحب أن أخبرك بحقيقة شعورى ؟ .. إننى
كالغريق ، كالصدم ، كمن يغرق فى شبر ماء ،
لا تظهر منه إلا عيناه ، وماذا عساه يرى بهما ، لاشئ سوى
بضعة تماثيل من البرونز نقش عليها اسم جامعتها .. أهذه
سيا تكم التى رسمتموها ، لا مرايا ، ولا فرشاة أسنان
ولا حتى فراش .. ولكن لماذا أوجه إليك أنت هذا
الكلام ؟ ما أنت إلا موظف ليس له أن يجيب على كل هذه
الأسئلة (يمشى بخطى واسعة عبر الحجرة من جديد ،
وهو يخط الأرض بقدميه) .. ماذا عليك أنت ؟ ..
يعد أن أخذوا خادمى .. لاشئ .. ؟ ..

التشريفاتى — تماماً .

جارسان — تماماً كما توقعت ، لماذا تنام ، إن هو نوع إلامن الخمول
أو الخمود يتسرب إليك فيدق رأسك خلف أذنيك ،
وتشعر بحفنيك ينطبقان ، ولكن لماذا تنام ؟ إنك إذا
استرخيت على أحد هذه الكراسى ، فسرعان ما يذهب
النوم بعيداً . . بعيداً . . وعندئذ تفرك عينيك ، وتقوم
لتستأنف نشاطك من جديد . .

التشريفاتى — أنت إنسان خيالى . .

جارسان — اسكت من فضلك . . فلن أعير هذه الأشياء أى اهتمام
ولن أشعر بالأسى أبداً ، بل سأواجه الموقف كما
وضحت لك الآن . . سأواجهه بحزم واعتدال ، ولن
أترك له الفرصة ليأتينى من الخلف قبل أن أتحين الفرصة
لأمسك زمامه . . أفما زلت تزعم أن هذا
«خيال» ؟! . .

وها قد وصلنا إلى النتيجة ، الإنسان ليس فى حاجة
إلى الراحة ؟ . . لماذا إذن نقلق أنفسنا بشأن النوم
مادمنا لن ننام ، هذا يستند إلى حقائق ، أليس كذلك
انتظر لحظة ، هناك حلقة مفقودة . . شىء غير مستساغ

. آه ، فهمت . . إنها الحياة بلا راحة . .

التشريفاتى — ماذا تقصد بذلك ؟ . .

جارسان — ماذا أقصد ؟ . . (نظرة كلها شك وريبة) لقد فكرت.

جدياً، وهذه هى علة وجود نوع من الوحشية والسفالة
فى نظراتك التى تصوبها إلى . .

التشريفاتى — ما الذى تتكلم عنه ؟ . .

جارسان — جفونك ؟ ! . . إتنا عادة نحرك جفوننا إلى أعلى.

وإلى أسفل ونسمى ذلك «رمشاً»، وفى كل «رمشة» من هذه.

يكون الجفن كالباب الأسود الصغير الذى يقفل على

العين لتتال قسطاً صغيراً من الراحة ، ثم ليندى الجفن.

و نفتح من جديد . . إتنا نفعل ذلك آلافاً من المرات

فى الساعة الواحدة ، بذلك تتمتع العين بآلاف من

لحظات الراحة القصيرة . . أربعة آلاف وقفة . . فكر

فقط ! . . هذه هى الفكرة . . إنى لكى أعيش.

بلا جفون ، وبالتالى ، بلا نوم . . أليس كذلك ؟ .

إنى لن أنام ثانية ، ولكن كيف إذن سأطيق صحبة.

نفسى ؟ . . حاول أن تفهم أنت ، أنت تعلم أننى أحب.

الإغاظه ، إنها لازمة من لوازمى ، حتى إذا اضطرت.

الى إغاطة نفسى ، إذا كنت وحيداً ، ولن يكون ذلك .
شيئاً جميلاً . . ولكنى لا أستطيع أن أفعل ذلك إلا
إذا كسرت ، وهناك أسفل ، كنت أقضى أمسياتى ، تحت . .
كنت دائماً أقضى ليالى جميلة على سبيل التعويض كما
أعتقد ، وأحلاماً خاطفة ، كان هناك حقل أخضر ، مجرد
حقل عادى ، وقد اعتدت أن أبحول فيه . . هل طلع
النهار الآن ؟ . .

التشريفاتى — ألا ترى ؟ إن النور مضاء . .

جارسان — أوه ، نعم ، تذكرت ، إن هذا النور هو نهاركم ،
ولكن فى الخارج ؟

التشريفاتى — الخارج ؟ . .

جارسان — فى نهاية الممر ؟

التشريفاتى — هناك ممرات أكثر ، ثم ممرات أخرى ، ثم سلام . .

جارسان — وماذا يوجد ، بعد هذا كله ؟

التشريفاتى — هذا كل شيء . .

جارسان — ولكن مما لا شك فيه أن لديكم أيام راحة ، أين تقضيها ؟

التشريفاتى — فى المكان الذى فيه عمى ، إنه رئيس التشريفاتية

هنا ، ولديه حجرة فى الطابق الثالث .

جارسان — كان يجب أن أخمن ؟ .. أين مفتاح النور ؟
التشريفاتى — لا يوجد مفتاح .

جارسان — ماذا ، ألا يمكننى إطفاء النور ؟
التشريفاتى — أوه ، الإدارة يمكنها أن تقطع التيار ، إذا أرادوا ،
ولكن ، لا أذكر أنهم فعلوا ذلك فى هذا الطابق ، إن
لدينا كل الكهرباء التى نطلبها .

جارسان — إذا ، فعلى الإنسان أن يعيش بعينه مفتوحتين طوال
الوقت ؟

التشريفاتى — أن يعيش .. أقلت ؛ أن يعيش ؟ ..

جارسان — لا تراوغ فى الكلام ، فعينا الواحد مفتوحتان ، إلى
الأبد .. نور النهار العريض فى عيني دائماً .. وفى
رأسى . (صمت قصير) ولنفرض أننى أخذت هذه التحفة
التي على المدفأة وقذفت بها المصباح ، ألن ينطفىء النور ؟
التشريفاتى — إنك لا تستطيع تحريكها ، إنها ثقيلة جداً .

جارسان — (يقبض على التحفة البرونزية ويحاول رفعها)
أنت على حق ، إنها ثقيلة جداً (يتبع ذلك صمت كثير)
التشريفاتى — حسناً ياسيدى ، إذا لم تكن فى حاجة إلى فإننى
سأنصرف .

جارسان — ماذا ؟ أستذهب ؟ (التشریفاتی یذهب إلى الباب) .
انتظر (ينظر التشریفاتی إلى الخلف) هذا جرس أليس
كذلك ؟ (التشریفاتی یومیء بالایجاب) وإذا ضغطت علیه .
هل ستحضر ؟

التشریفاتی — نعم ، أحياناً ، ولكن لا يمكنك أن تتأكد من .
الجرس ، إن حلقة الكهربية معطلة ولا تعمل دائماً .
(جارسان یذهب إلى الجرس ، ویضغط علی الزر ،
ویسمع رنينه فی الخارج) .

جارسان — إنه يعمل جيداً . .
التشریفاتی — (بعجب) إنه كذلك ، (ثم یضغط هو علی الزر) ،
ولكنني لو كنت مكانك لما اعتمدت علیه . إنه بحالات .
مختلفة ، حسناً ، يجب أن أنصرف الآن . (جارسان .
یوقفه بإشارة منه) .

جارسان — لا . . لا تهتم (یذهب إلى رف المدفأة ویلتقط سكينه)
وما هذه ؟

التشریفاتی — ألا ترى ؟ سكينه ورق عادية !

جارسان — هل توجد كتب هنا ؟

التشریفاتی — لا .

جارسان — إذا ، فما فأثرتها ؟ (التشریفاتی ہرز کتفیہ) حسناً جداً ،
تستطیع أن تذهب (ویخرج التشریفاتی) .

(جارسان وحده ، یدھب إلى التمثال البرونزی
ویضربه ضربات متتابعة ، ویجلس .. ثم یقوم ویذهب
إلى الجرس ، ویضغط على الزر ، ولكن بلا رنین ،
یحاول مرتین أو ثلاث مرات دون أى نتیجة ، وعندئذ
یحاول فتح الباب ، ولكنه یفشل فی ذلك أيضاً ..
ینادی التشریفاتی عدة مرات . فلا یجیبه أحد ، ثم یضرب
الباب بکلتا یدیه وینادی ...

ثم یهدأ مرة واحدة ، ویجلس ثانية ، وفي نفس
اللحظة یفتح الباب ، وتدخل أینز یتبعها التشریفاتی)

التشریفاتی — هل نادیتنی یاسیدی ؟

جارسان — (إجابة عن سؤاله « نعم » ، ولكن عندما تقع دیناه
على أینز) لا ..

التشریفاتی — (ملتفتاً إلى أینز) هذه هی حجرتک یاسیدی (أینز
لا تعلق) إذا کان ثمة شیء تستفسرین عنه ... ؟ (أینز
لا تزال صامتة ، وینظر التشریفاتی بشيء من الغیظ ،
إن معظم ضیوفنا لديهم الكثير مم — یسألوننی إیاه ،

ولكننى لا ألح على كل حال ، إذا كان بشأن فرشة
الأسنان ، والجرس الكهربى ، وهذا الشئ الذى على
رف المدفأة ، فهذا السيد يستطيع أن يخبرك بكل
ما تريدينه ، كما أستطيع أنا تماماً ، فقد تحدثنا قليلاً أنا
وهو . . . (يخرج التشرىفاتى ، يكف جارسان عن
نظره الى أينز التى تبدو وكأنها كانت تتوقع مثل هذه
الحجرة ثم تلتفت فجأة إلى جارسان)

أينز — أين فلورانس ؟ . . (جارسان لا يرد) ، ألم تسمع ؟ لقد
سألتك عن فلورانس ، أين هى ؟ . .

جارسان — ليست لدى أية فكرة .

أينز — آه ، هذه طريقة العمل إذا ؟ التعذيب بوساطة التفريق
حسناً ، لا يهمنى ، لقد كانت فلورانس متعبة وغبية
بعض الشئ وإنتى على الأقل ، لن أستوحش لها .

جارسان — أرجو المَعذرة ، من تظنيننى ؟

أينز — من ؟ . . لماذا ؟ . . المَعذب بالطبع .

جارسان — (ينظر بفزع ثم يتفجر ضاحكاً) حسناً إنه شئ جميل

كلمات مضحكة ، أنا المَعذب ! إذاً فقد دخلت ، ثم

ألقيت نظرة على وطننت أنتى ، آه ، واحد من الهيئة .

لقد كانت غلطة ذلك التشر يفانى التافه بالطبع ؛ كان عليه أن يقدمنا لبعضنا ، معذب حقيقة ! إتنى جوزيف جارسان صحفى وكاتب محترف ، وبما أننا قد وقعنا فى مأزق واحد فإن علينا أن نتكلم ، أيمكن أن أسألك يامسر . . ؟

أينز — (بغضب) لست مسر . . إتنى غير متزوجة .

جارسان — صحيح إنها بداية على العموم . حسناً ، والآن بعد هذه البداية ، هل تعتقدن حقاً أننى أشبه المعذنين . . ؟ وعلى فكرة ، كيف يميز الانسان المعذنين عندما يراهم ؟ بالطبع لديك فكرة عن هذا الموضوع .

أينز — يبدو عليهم الخوف

جارسان — الخوف ! كيف بحق السماء ! ومن يجب أن يخافوا ؟ . أمن ضحاياهم ؟ . .

أينز — إضحك كما تشاء ، ولكننى أعلم ماذا أقول لقد نظرت الى وجهى كثيراً فى المرآة .

جارسان — فى المرآة ؟ (ينظر خلفه) يا لوحشيتهم ! لقد نقلوا كل شىء . يمكن أن يشبه المرآة . (صمت قصير) مهما يكن ، فإننى أؤكذلك أننى لست خائفاً ، ليس لأننى آخذ الأمور ببساطة ، فأنا أدرك الخطورة جيداً ولكننى لست خائفاً

أينز — (تهز كتفيها) هذه مهمتك . (صمت) هل عليك أن تبقى هنا طول الوقت أم إنك تستطيع أن تتجول خارجاً الآن ؟

جارسان — الباب مغلق .

أينز — أوه ، هذا قبيح جداً !!

جارسان — يمكنني فقط أن أدرك كيف تطيقيني هنا ، والواقع أنني أيضاً أفضل أن أكون بمفردي ، فأنا ، كما تعلمين أريد أن أفكر في أشياء كثيرة ، حتى أدبر حياتي بنظام ويستحسن أن يقوم كل واحد بذلك بمفرده ولكنني واثق أننا سنتقارب من بعضنا شيئاً ، . . فأنا لست ثرثاراً ، ولا أتحرك كثيراً ، والحقيقة أنني مثال الرفيق الهاديء . ولكن هل أستطيع أن أقترح . . هيه يجب أن نكون ودودين . فهذا يسهل الموقف على كلينا .

أينز — أنا لست مهذبة .

جارسان — إذاً يجب أن أكون مهذباً عن نفسي وعنك (صمت أطول . جارسان جالس على كرسيه في حين تذرع أينز الحجرة جيئة وذهاباً)

- أينز — (مثبتة عينيها عليه) فمك ؟ ..
- جارسان — (كأنما قد صحا من حلم) معذرة ! ..
- أينز — ألا يمكنك أن تبقى فمك مغلقاً ؟ يجب أن تغلقه
طول الوقت . إنه كريبه .
- جارسان — آسف جداً ، لم أكن أعلم ذلك
- أينز — هذا ما أعيرك به تماماً .. فم جارسان يرتعش) فأنت
مع كلامك الكثير عن الأدب لا تحاول أن تضبط حركات
وجهك ، تذكر أنك لست وحدك ، وليس من حقك
أن تشيع منظر خوفك في نفسي .
- جارسان — (وهو ينهض متجهاً إليها) وماذا عنك أنت ؟ أأنت خائفة .
- أينز — وماذا يفيد ؟ . لقد كان هناك سبب للخوف فيما قبل
عندما كان هناك أمل .
- جارسان — (بصوت منخفض) لم يعد هناك أمل بعد . ولكنه
كان .. لم نعد بعد نقاسي ..
- أينز — فعلاً (صمت قصير) حسناً ، ما الذي سيحدث ؟ ..
- جارسان — لا أعلم .. (صمت مرة أخرى ، جارسان يجلس ، وأينز
تواصل مشيها في الحجرة . فم جارسان يرتعش ، وبعد
نظرة سريعة إلى أينز يدفن وجهه بين يديه ، تدخل

استل مع التشريفاتى ، وتنظر إلى جارسان الذى
لا يزال يدفن وجهه بين يديه)

استل — (لجارسان) لا ترفع وجهك . . فأنا أعرف ما الذى
تخبئه فى يديك (جارسان يحرك يديه) ماذا ! . (وقفة
قصيرة) (ثم فى نغمة الدهشة) ولكنى لا أعرفك .

جارسان — إتنى لست المعذب يا سيدتى .

استل — أنا لم أتوقع أن تكون كذلك . بل إتنى . لقد اعتقدت
أن شخصاً ما يحاول أن يلعب على لعبة سخيفة .
(للتشريفاتى) هل سيحضر آخرون ؟

التشريفاتى — لا ، يا سيدتى ، لن يحضر إنساناً آخر .

استل — أوه ، إنا علينا أن نظل سوياً نحن الثلاثة ، هذا السيد
وهذه السيدة ، وأنا .. (تبدأ فى الضحك)

جارسان — (بغضب) ليس هناك ما يضحك .:

استل — (ما تزال تضحك) إنها هذه المقاعد ، إنها قبيحة جداً
انظر فقط كيف رتبت : إنها تدفعنى إلى التفكير فى
ليلة راس السنة ، عندما اعتدت أن أزور عمى العجوز
مارى .. إن بيتها مليء بأشياء مخيفة كهذه : أعتقد
أن كلا مناله كرسية الخاص ، هل هذا الى ؛

(للتشريفاتى) ولكن لا تتوقع منى أن أجلس على
هذا المقعد ، إنه مزعج جداً بالنسبة إلى ، فأنا أرتدى
أزرق باهت ، والمقعد لونه أخضر ناصع :

أينز — هل تفضلين مقعدى ؟

إستل — اتصدين هذا المقعد ذا اللون الخمرى ؟ إن هذا جميل
منك جداً ، لكننى ، فى الحقيقة ، لا أعتقد انه
سيكون أحسن كثيراً ، وهما يكن ، فلن يفيد القلق
شيئاً ، علينا أن نتقبل ما نواجهه ، سألتصق يا سيدتى
بالكرسى الأخضر : (تتوقف) آه ، الكرسى الوحيد
الذى يناسب ما ارتديه بعض الشيء هو مقعد السيد
(وقفة ثانية)

أينز — هل سمعت يامستر جارسان ؟

جارسان — (بحركة ضعيفة) أوه ، تقصدين المقعد ؟ . . آسف جداً .
(يقف) أرجوك أن تأخذه ياسيدتى .

إستل — شكراً (تتناول معطفها وتضعه على المقعد ،) صمت
قصير) حسناً ، بما أن علينا أن نعيش سوياً ، أظن
أنه من المستحسن أن تقدم أنفسنا ، إسمى ريجوليت إستل
ريجوليت . (جارسان يفتحنى ويستعد لتقديم نفسه ،

ولكن أينز تتقدم أمامه)

أينز — وأنا أينز سيرانو . سعيدة جداً لمقابلتك . .

جارسان — (ينحنى ثانية) جوزيف جارسان .

التشريفاتى — هل تريدونى فى أى شىء ؟

استل — لا ، يمكنك أن تذهب ، سأقرع الجرس عندما أريدك

(التشريفاتى يخرج مع إنحناءات مهذبة لكل واحد) . .

أينز — إنك لطيفة جداً ، كم أتمنى لو كانت لدينا ورود

لنكرمك بها . .

استل — ورود آه كم أحب الورد ، ولكنها كانت ستذبل سريعاً

هنا ، أليس كذلك ؟ المكان مكتوم جداً ، أوه حسناً

أفضل ، ما نفعله أن نظل مبتهجين ما أمكننا ، ألا

توافقان ؟ بالطبع ، أنت ، أيضاً . .

أينز — نعم الأسبوع الماضى ، وماذا بالنسبة لك أنت !

استل — أنا . . حديثة جداً أمس ، والواقع أن الحفل لم يكن

قد إنتهى بعد (نغمتها طبيعية ولكن يبدو أنها ترى

ما تصنعه) وأطاحت الريح بقناع أختى بعيداً عن المكان

وحاولت قدر استطاعتها أن تبكى ، تعالى يا عزيزتى !

حاولى مرة أخرى ، إن ذلك أفضل ، دمعان . .

دمعتان . . دقيقتان تتأرجحان تحت القناع الأسود . آه
ياعزيزتى ! كيف تبدو أوبى هذا الصباح ! إنها تمسك
بذرع أختى ، تساعدنا ، إنها لا تصرخ ، وأنا لا ألومها
إن الدموع تفسد وجه الواحدة منا ، أليست كذلك
أوبى كانت ، كما تعلمين ، صديقتى الحنون .

أينز — هل قاسيت كثيراً ؟

استل — أبداً ، لقد كنت فاقدة الوعي تقريباً .

أينز — وما الذى ألم بك ؟

استل — بينمونيا (فى نفس اللهجة السابقة) لقد انتهت الآن ،

إنهم يتركون المقبرة ، سلام سلام ، إنهم مجرد جمع ، لقد
ظل زوجنى فى المنزل مستلق من شدة الحزن ، الرجل
البائس — (لأينز) وماذا بالنسبة لك انت ؟

أينز — موقد الغاز .

استل — وأنت يامستر جارسان ؟

جارسان — ١٢ رصاصة فى صدرى (استل يبدو عليها الرعب)

آسف ، إننى أخشى ألا أكون رفيقاً طيباً وسط الموتى .

استل — أرجوك .. أرجوك ألا تستعمل هذه الكلمة ، إنها

.. سخيفة جداً حقيقة .. لها مذاق مخيف جداً

وعلى كل حال فهى لا تعنى كثيراً ، أحسن فى بعض

الأحيان أننا لم نكن أحياء أبداً مثلما نحن الآن إذا
كان علينا أن نذكر ذلك تماماً .. أن نذكر هذا الوضع
للأشياء يجب علينا أن ندعوا أنفسنا ، انتظر ، غائبون ، هل
كنت .. هل كنت غائباً كثيراً ؟

جارسان — حوالى شهر .

استل — من أين أتيت ؟

جارسان — من ريو .

استل — أنا من باريس . هل تعرف أحداً هناك ؟

جارسان — نعم ، زوجتى (فى نفس النغمة التى كانت استل

تستعملها) إنها تنتظر عندما دخل الثكنات . إنها تذهب

كل يوم ، ولكنهم لا يسمحون لها بالدخول . والآن

هى تحاول النفاذ خلال القضبان ، إنها لا تعلم تماماً أننى

غائب ، ولكنها تشك فى ذلك . والآن ستذهب بعيداً ،

إنها ترتدى فستانها الأسود .. إنه أحسن كثيراً ..

وهى ليست بحاجة إلى تغييره ، إنها لا تبكى ، ولكنها

لا تبكى أبداً على كل حال . إنه يوم مشمس ناصع ، وهى

تشبه الشبح الأسود الزاحف فى الشارع الخالى . تلك

عيناها الكبيرتان الحزيتان مع هيئتها المعروفة .. أوه

كيف تؤثر على أعصابي (صمت قصير) ، جارسان
يجلس على الكرسي المتوسط بين السيدتين ويدفن
رأسه بين يديه .

أينز - استل !

استل - أرجوك يامستر جارسان .

جارسان - ماذا جرى ، هه ؟

استل - إنك تجلس على مقعدى .

جارسان - آه آسف (ينهض)

استل - إنك تبدو... تبدو بعيداً جداً، إننى آسفه لأننى أزعجتك .

جارسان - لقد كنت أحيا حياة منظمة (أينز تضحك) يمكنك

أن تضحكى ولكن الأفضل لك أن تفعلى كما أفعل .

أينز - لا لزوم ، إن حياتى فى نظام تام . إنها ترتب نفسها جيداً

بالشكل الذى يلائمها . ولذلك فأنا لست فى حاجة إلى

أن أضايق نفسى بشأنها الآن .

جارسان - حقيقة ؟ أنك تعتقدين أنها سهلة هكذا . (يمسح بيده

على جبهته) أوه .. بالحرارة الجو هنا ! هل تظنين إذا؟

(يبدأ فى خلع جا كسته)

استل - كيف تجرؤ (أكثر اطفأ) لا أرجوك ، لا تفعل ، إننى

أشتمز من الرجال في قمصانهم .

جارسان - (وهو يرتدى جا كتته ثانية) حسناً ، (وقفة قصيرة)
بالطبع لقد اعتدت أن أقضى الليل في مكتب الجريدة ،
وكانت ضرورة أن نخلع جا كتاتنا . إنه حرقانق (وقفة
قصيرة . في نفس النغمه كما سبق) خانق . هذا هو . . إنه
الليل الآن .

استل - فعلاً . . إنه كذلك . أولجا نخلع ملابسها ، لا بد أننا بعد
منتصف الليل ، كيف يمر الوقت سريعاً . . على الأرض
أينز - نعم ، بعد منتصف الليل ، لقد ختموا على حجرتي ، إنها
مظلمة . مظلمة جداً وخالية .

جارسان - لقد علقوا جا كتاتهم على ظهور المقاعد ، وشمروا أكمام
قمصانهم فوق الأذرع . . وبدا الجو النتن من الرجال
ودخان السجائر . . (صمت قصير) آه ، لقد اعتدت على
حب الحياة بين الرجال في تلك القمصان . .

استل - (بشراصة) حسناً . . ففي هذا تختلف أذواقنا . وهذا هو
ما يبدو (موجهة الكلام إلى أينز) مارأيك أنت ، هل
تحيين الرجال في قمصانهم ؟

أينز - أوه ، إنني لا أهتم بالرجال كثيراً بأي شكل

من الأشكال .

استل - (وهي تنظر إلى رفيقتها بشيء من الحيرة) . الواقع . . أننى لا أستطيع أن أتصور لماذا وضعونا نحن الثلاثة سوياً ؟
إن هذا غير معقول .

أينز - (وهي تحتبس ضحكة في حلقها) ماذا تقولين ؟ . .

استل - إننى أنظر إليكما وأفكر فى أننا سنعيش سوياً ، إنه خطأ كبير ، لقد توقعت أن ألاقى أصدقائى القدامى ، أو على الأقل ؛ أقارب .

أينز - فعلاً ، صديق قديم عجوز ، جذاب ؛ له فتحة كبيرة وسط وجهه .

استل - نعم ، هو كذلك . إنه يرقص التانجو بشكل مدهش ، كأنه محترف . . لكن ، ترى ، لماذا نحن كلنا وضعنا هكذا هنا ؟

جارسان - يجب أن أقول إنها مصادفة محضة ، لكن . . ألا ترين أنهم يلتقطون الذئاب حينما يصلون ليضعونهم هنا
(لأينز) لماذا تضحكين ؟

أينز - لأنك تسلينى بمصادفاتك ، كأنهم تركوا أى شيء للصدفة . ولكننى أعتقد أنك تحاول استرجاع نفسك بعض .

الشيء للتأكد .

استل - (بتردد) إننى أعجب الآن ، ألا تظنى أننا ربما قابلنا
بعضنا يوماً ما فى حياتنا ؟

أينز - إطلاقاً . لم أكن لأنساك إذا كان ذلك قد حدث .
استل - أو ربما يكون لنا أصدقاء مشتركين . . ترى ، ألا تعرفين
ديبوا سيجوار ؟

أينز - أبداً .
استل - لكن ، ما من أحد إلا وحضر حفلاتهم . .

أينز - ماذا يعملون ؟
استل - أوه ، إنهم لا يعملون ، لكن لديهم بيتاً فى الريف غاية
فى الجمال ، وكثير من الناس يزورونهم .

أينز - ولكننى لم أفعل ، لقد كنت كاتبة فى أحد مكاتب البريد
استل - (بعد قليل) . . . آه . . . حقاً . . . بالطبع فى هذه الحالة .
(إيماءة) وأنت يامستر جارسان ؟

جارسان - إننا لم نتقابل أبداً لقد عشت معظم حياتى فى ريو .
استل - إذاً ، فإنك على صواب تقريباً بقولك إنها صدقة غريبة
تلك التى جمعتها سوياً .

أينز - صدقة غريبة ؟ إذاً ، إنها الصدقة أيضاً هى التى أثبتت هذه

الحجرة على ما تراها عليه. وهى صدقة كذلك التى جعلت
المقعد الذى على اليمين أخضر، وهذا الذى إلى اليسار أخضر
بلون النيذ .. صدقة غريبة ؟. إذاً حاولى فقط أن ترفعى
الكراسى وسوف تدركين الفرق بسرعة كافية ، وهذا
الشيء على رف المدفئة ، هل تعتقدين أنه هناك بالصدقة
وماذا تعرفين عن هذه الحرارة كذلك ؟ (صمت قصير)
الانى أقول لك انهم فكروا فى كل شيء طويلاً ، وبكامل
تفاصيله ، لم يدعوا شيئاً للصدقة .. إن هذه الحجرة قد
صنعت لنا ومن أجلنا تماماً ..

استل — لكن الواقع أن كل شيء هنا فظيع ، كل شيء بزاوية
غير مريحة ، لقد كنت دائماً أكره الزوايا .

أينز — (تهز كتفها) وهل تعتقدين أننى أعيش فى غرفة استقبال
على طراز الإمبراطورية الثانية ؟

استل — إذاً لقد كان كل شيء مثبتاً من قبل .

أينز — نعم ، وقد وضعونا سوياً عن قصد .

استل — إذاً فهى ليست مصادقة غريبة أنك تجلسين أمامى ؟
لكن ترى ما هى الفكرة وراء ذلك كله ؟

أينز — إسألينى أى شيء آخر . إننى أعلم فقط أنهم ينتظرون .

استل — إننى لا أحتمل أفكار أى شخص ينتظر منى أن أصنع شيئاً لأننى فى هذه الحالة أحاول أن أقوم بعكس ما يتوقع .

أينز — إذا ، إفعلى إن استطعت ، إنك حتى لا تعلمين ما الذى يتوقعونه .

استل — (تضيف بقدمها على الأرض) إن ذلك غير محتمل ، فإننى بذلك أتنظر الأذى منكما أيضاً ؟ (تنظر إليه ثم تنظر إليها) شىء قبيح ، على ما أعتقد . هناك بعض الوجوه تدلنى على الشىء فى حينه ، لكن وجهيكما لا يمان عن شىء .

جارسان — (متجها إلى أينز) انظرى هنا ؟ لماذا نحن سوياً ؟ لقد منحتنا كثيراً من السيئات .

أينز — (فى لهجة المستغربة) لكننى لا أعلم شيئاً ، أى شىء عن ذلك .. إننى أشبهكما فى الظلام تماماً .

جارسان — لقد بدأنا نفهم (يفكر لحظة) .

أينز — إذا كان أحدهنا فقط يستطيع أن يقول .

جارسان — يقول ماذا ؟ .

أينز — استل ؟

استل — نعم ؟
 أينز — ماذا فعلت ؟ .. أعنى .. لماذا أرسلوك الى هنا .
 استل — « بسرعة » هذه هى النقطة ، فليست لدى أية فكرة ،
 والحقيقة أتنى أندهش إذا لم تكن هناك أية غلطة شنيعة
 (لأينز) لا تبتسمى ، فكرى فقط فى عدد الناس الذين ..
 الذين أصبحوا غائبين كل يوم : لا بد أن هناك آلافا
 مؤلفه ، ومن المحتمل أن يكونوا قد أخرجوا بواسطة
 موظفين لا يدركون مهمتهم جيداً ؛ ولذلك فهم يخطئون
 أحياناً : آه : لا تبتسمى : (الجارسين) لماذا لا تتكلم
 أنت ؟ إذا كانوا قد أخطأوا بالنسبة لى أنا ؛ فقد يكونوا
 أيضاً قد اخطأوا بالنسبة لك (لأينز) وأنت أيضاً ؛ على
 كل حال ؛ أليس من الأفضل أن نفكر فى أننا جئنا
 إلى هنا خطأ .

أينز — أهذا ما تريد من قوله لنا ؟
 استل — ماذا أقول غير ذلك ؟ ليس لدى شيئاً لأضيفه ؟ لقد
 فقدت أبواى عندما كنت طفلة . وكان على أن أعتنى
 بأخى الصغير . لقد كنا فقيرين بشكل مخيف وعندما
 عرض على صديق عجوز لعائلتى ، عندما عرض على الزواج

منه، قبلت . كان طيبا جدا ولا بأس به ، كما كان اخي
طفلا رقيقا يحتاج الى كثير من الرعاية ! ولذلك فقد
أخذت أصلح الطرق ، ألا توافقينى ؟.. لقد كان زوجى
كبيرا بما يكفى لأن يكون أباً لى وليس زوجا .
ولكننا ظللنا سعيدين ستة سنوات فى زواجنا .. إلى أن
قابلت الرجل الذى قدر لى أن أحبه ، تعارفنا من
أول نظرة .. سألتنى أن أهرب معه .. ولكننى رفضت
ثم أصبت بالبنيمونيا التى أذبلت جسمى .

هذه هى القصة كاملة فما لا شك فيه أننى أخطأت تماماً
بزواجى من رجل كان يكبرنى ثلاث مرات (لجارسان)
هل تعتقد أن هذه تعد « خطيئة » ؟

جارسان — لا ، بالتأكيد (صمت قصير) والآن أخبرينى هل
تعدينه عملاً إجرامياً أن تطلعى على الشئون الخاصة
لإنسان آخر ..

استل — لا بالطبع ، فما لا شك فيه أن أحداً لا يستطيع أن يلوم
إنساناً على ذلك !

جارسان — إنتظرى لحظة! كنت أدير جريدة محايدة، ثم بدأت الحرب ،
انتظر الجميع ليروا ماذا سأصنع، كانوا يرقبوتنى ،وماذا كان

على أنت أفعل.. كانوا يقولون « هل سيجرؤ » وبالفعل

جرؤت وشمّرت ذراعى فأطلقوا على النار . هل أخطأت؟

استل - (وهى ترخى يديها لتسريح) خطأ ؟ بالعكس . .

لقد كنت...

اينز - (تتدخل بشئ من القوة) .. بطل ! ولكن زوجتك

ماذا فعلت يا مستر جارسان ؟

جارسان - كان ذلك هيناً ، لقد أنقذتها من ... من

المزrab المائى.

استل (لاينز) رأيت .. رأيت !

اينز - نعم ، رأيت (إيماءة) انظرى هنا ! أى دور تحاولين

أن تلعبيه فتلقى بالتراب فى أعين الآخرين ! إننا كلنا من

من نوع واحد .

استل - (بغضب) كيف تجرؤين !

اينز - نعم نحن مجرمون - قتلة - كلنا نحن الثلاثة - إننا

فى جهنم ، ياللا أطفال المدللين ، إنهم لم يقترفوا أى ذنب

والناس لا تدان بلا سبب .

استل - إسكتى ! .. من أجل السماء ...

أينز — فى جهنم ! أرواح قدرة — هى نحن — نحن الثلاثة !
استل — اسكتى ، إنتى أمنعك من استعمال مثل هذه الكلمات
البذيئة .

أينز — روح قدرة — أنت ، أيتها القديسة فى الجبس . وصديقنا
هذا الذى هناك . النبيل الحايد . لقد اقتنصنا ساعاتنا
المرحة ، أليس كذلك ، هناك أناس أفنوا حياتهم من
أجلنا — ونحن ضحكنا عليهم . . . والآن ، نحن ندفع
الثمن .

جارسان — (رافعاً قبضته) هل لك أن تغلقى فمك ، أيتها الملعونة !
أينز — (وهى تواجهه تهجمه ، ولكن بشكل يبدو عليه
الاستغراب) حسنا ؛ حسنا ، (إيماءه) آه ، إنتى أدرك
الآن ، أعرف لماذا وضعونا نحن الثلاثة سوياً .

جارسان — إنتى أنصحك أن تفكرى مرتين قبل أن تتكلمى
مرة ثانية .

أينز — اسمع ، إن الأمر غاية فى البساطة . . يفهمه الأطفال ،
من العجيب أنه لن يكون هناك عذاب جسمانى ، أنت
توافقنى ، أليس كذلك ؟ ، سنبقى إذاً فى هذه الحجرة
سوياً ، نحن الثلاثة ، إلى الأبد ، أبد الأبدين ، وباختصار
(٣م — المجيم)

هناك شخص غائب هنا ، المعضب الرسمي .

جارسان — (بصوت هادئ) لقد لاحظت ذلك .

أينز — والأكثر غرابة ما سيحدث بعد ذلك - إننا سنعضب

أنفسنا بطاقتنا الشريرة . . نفس الفكرة مثلاً يفعل

الزبائن في بعض المحلات ، عندما يقومون على

خدمة أنفسهم .

أستل — وماذا تريد أن تقول أيضاً ؟

أينز — إن كل واحد منا سيمثل دور المعذب بالنسبة للآخرين

(صمت قصير يتبينون فيه هذا المعنى) .

جارسان — (بلطف) لا ، أنا لن أكون معذباً لكما ، إنني لأريد

بوحدة منكما أي شر ، ولا علاقة لي بكما ، أية واحدة

منكما على الإطلاق ، وبذلك نرى أن الحل غاية في

السهولة كل واحد منا يقبع ساكناً في ركنه ، ولاأأخذ

أية ملاحظة على الآخرين ، أنت هنا ، وأنت هنا ، وأنا

هناك ، كأننا جنود في مواقعهم . كما أنه لا يجب أن

تكلم ، لا تكلم كلمة واحدة . لن يكون هذا

صعباً ، فكل واحد منا لديه مواد لتفكيره . أنا شخصياً

أعتقد أن أفكارى تكفيني لأظل هادئاً عشرة

آلاف سنة .

استل — هل على أن أظل صامته أنا الأخرى ؟
 جارسان — نعم ، وبهذه الطريقة — . . . سنصنع بأيدينا خلاصنا
 فنتأمل نفوسنا ، ولا نرفع رؤوسنا ، ألا توافقاني ؟
 إينز — موافقة .

استل — (بعد تردد) وكذلك أنا . . .
 جارسان — إذا ؛ . . . فحظ سعيد
 (يذهب إلى كرسيه ، ويدفن رأسه في يديه ، صمت
 طويل ، ثم تبدأ إينز تغني لنفسها

أينز — (تغني)

(وفي نفس الوقت كانت استل تخرج البودرة وأحمر
 الشفاه ، وتبحث حولها عن مرآة ، تقلب في حقيبتها ،
 ثم تستدير نحو جارسان)

استل — اسمح لي ، هل معك مرآة ؟ (جارسان لا يجيب) أية
 مرآة ؛ مرآة للجيب قد تصلح . . (يظل جارسان صامتاً)
 حتى إذا لم تشأ أن تكلمني . يمكنك أن تعيرني المرآة

(يظل رأسه مدفوناً بين يديه متجاهلاً إياها)

أينز — (بشغف) لا تقلقى قلدى مرآة فى حقيبتى . (تفتح حقيبتها . بغضب) ليست فيها ! لا بد وانهم أخذوها عند المدخل .

استل — يالللشقاء (صمت قصير . استل تغمض عينيها وتمايل كأنها على وشك الإغماء . اينز تجرى إليها وتحملها)

أينز — ماذا بك ؟

استل — (تفتح عينيها وتبتسم) أشعر بـشُمُزاز (تتحسس نفسها) ألم تشعرى به — هذه الحالة من قبل ؟ عندما لا تستطيع رؤية نفسى أبداً فى الشك إذا ما كنت موجودة حقيقة . . . إننى أتحسس نفسى فقط لأتأكد . ولكن هذا لا يفيد كثيراً . .

أينز — إنك محظوظة . فأنا دائماً قلقة على نفسى فى مخيلتى . إننى أقلق بشكل مؤلم .

استل — آه . نعم . فى مخيلتك ، لكن كل شىء يجرى فى مخيلة الإنسان غامض جداً أليس كذلك ؟ إن ذلك يدفع الإنسان إلى النوم (تصمت هنيهة) إن لى ست مرايات كبيرة فى حجرة نومي . ها هى هناك . . . إننى

أستطيع أن أراها ولكنها هي لا تراني ، إنها تعكس
البساط والكنبة والنافذة.. لكن . يالها من مرآة فارغة.
مرآة لا وجود لي فيها . عندما كنت أتحدث مع الناس
كنت دائما أتاكد من أن هناك شخصا قريبا مني
أستطيع أن أرى نفسي خلاله كنت أراقب نفسي وأنا
أتكلم . فهذا يجعلني متيقظة ، فأنا أرى نفسي عندما
يراني الآخرون . . . آهيا عزيزتي ؟ أحر شفاهي ! إنني
واثقة أنني قد وضعته بشكل مشوش . لا . لا . لا . لا
أن أضع الأحمر بلا مرآة . للأبد . وفي أي مكان . فأنا
لا أستطيع ببساطة .

أينز — إفرضي أنني أحاول أن أكون مرآتك ؟ تعالى وزوريني
ياعزيزتي . فهذا مكان لك على مقعدى .

استل — ولكن . . . — (تشير إلى جارسان)

أينز — أوه إنه لا يدقق . .

استل — ولكننا سنحاول أن . . أن نؤذى بعضنا . لقد قلت
ذلك بنفسك .

أينز — هل يبدو على أنني أريد أن أؤذيك ؟

استل — لا يستطيع الواحد أن يعرف .

- أينز — إذا فييدو أنك ستؤذيتنى . . لا . . إجلسى ، فليس فى ذلك شىء ، إذا كان مكتوباً على أن أشقى . فقد يكون ذلك على يديك ، يديك الجميلتين : إجلسى ، لا . . إقتربى أكثر ، أكثر ، انظرى فى عيني ؟ ماذا ترين ؟
- استل — أوه . . إبنى هناك ، لكن بدقة جداً ، إبنى لا يستطيع أن أرى نفسى جيداً . .
- أينز — ولكننى أنا أستطيع ، كل جزء منك ، والآن إسألينى بعض الأسئلة ، وسأكون دقيقة معك كأية مرآة .
- (إستل يبدو عليها الارتباك ، تستدير إلى جارسان ، كأنما تسأله المساعدة) .
- إستل — أرجوك ، يامستر جارسان ، أوافق أنت أن نقاشنا لا يزعجك ؟ (جارسان لا يرد)
- أينز — لاتقلقى عليه ، كما قلت لك ، إنه لا يدقق ، دعينا نهتم بأنفسنا إسألى . .
- استل — هل شفتاى على ما يرام
- أينز — أرىنى ، لا ، إن الأحمر مشوش قليلا .
- استل — فكرت فى ذلك لحسن الحظ (تاتقى نظرة سريعة

على جارسان) لحسن الحظ أنه لم يرني أحداً .
سأحاول ثانية .

أينز — هذا أحسن ، لا . . . إتبعى خط شفتيك ، إنتظري !
سأمسك بيدك . هناك . هذا أحسن جداً .

استل — أهو الآن كما كان عليه شكلى عندما دخلت إلى هنا ؟

أينز — أحسن بكثير ، أقسى ، إن فمك يبدو جهنمياً
بهذه الطريقة !

استل — يا للجمال ! وانت تقولين إنك معجبة به ! أليس شقاء
أنتى لا أستطيع أن أراه ! أنتى واثقة أنه أجمل الآن
يامس سيرانو ؟

أينز — ألا تنادينى أينز ؟

استل — أنتى واثقة أنه يبدو جميلاً ؟

أينز — إنك حبوبة . . . يا استل .

استل — ولكن ، كيف يمكننى أن أثق فى ذوقك ؟ أهو تماماً
مثل ذوقى ؟ أوه ، ياله من ألم كاف لأن يجعل الانسان
مجنوناً !

أينز — إنلى ذوقك يا عزيزتى ، لأنتى أحببك كثيراً . إنظرى إلى ،
لا ، أكثر . . . والآن إبتسمى . . . إنتى لست قبيحة جداً

ألست أجمل من مرآتك ؟

استل — أوه . . إئننى لا أعرف ، ثم إنك تفزع عينتى ، إن انعكاسى
على المرآة لا يوحى بذلك ، بالطبع . . أنا أعرفه جيداً
كأنه شىء أنا التى جعلته أليفاً . . سأبتسم ، وستغوص
ابتسامتى فى مقلتيك ، والقدر وحده هو الذى يعلم كيف
ستصير . .

أينز — ولماذا لا تروضيننى أنا أيضاً مثل مرآتك (تحديق السيدتان
فى بعضهما ، استل يبدو عليها الخوف) . . . إسمى !
أريد أن تنادينى « أينز » يجب أن نكون صديقتين ..

استل — إئننى لا أنشئ صداقة مع النساء بسهولة .

أينز — تقصدين ، ليس مع كاتبة البريد ؟ مرحى ، ما هذه ،
هذه البقعة الحمراء القذرة التى فى أسفل خدك ؟ دمل ؟

استل — دمل ، أوه ، أيتها الحمقاء الساذجة ! أين .

أينز — هناك . . . إنك تعرفين الطريقة التى يمسون بها
القنبرات (نوع من الطيور) بمرآة ؟ . . إئننى مرآة
قنبرتك يا عزيزتى ، وأنت لا تستطعين أن تتخلصى منى
ليس هناك أى دمل ، ولا أى أثر لدمل ، ولكن
ما رأيك ، تصورى ان المرآة بدأت تكذب عليك ؟ أو

إفرضى أنتى أغمضت عيني — كما يفعل هو — ورفضت
أن أنظر إليك ، ألا ترين أن جمالك كله سيصير سدى
لكن ، لا ، لا تخافى ، إتنى لا أحتمل أن أغمض عيني
دونك ، لن أحول عيني عنك ، وسأكون لطيفة معك ،
إلى الأبد ، ولكن يجب أن تكونى لطيفة معى ، أنت
الأخرى . . . (صمت قصير)

استل — هل أنت حقيقة . . . معجبة بى ؟
أينز — جداً جداً . . . حقيقة . . . (صمت قصير)
استل — (تشير إلى جارسان برأسها فى حركة خفيفة) ولكن
أودأن يلاحظنى هو أيضاً . .
أينز — بالطبع ! لأنه رجل (لجارسان) لقد كسبت (جارسان
لا يقول شيئاً) ولكن انظر إليها ، بالاحمالة (جارسان لا
يجيب مرة أخرى) لا تتظاهر ، إنك لم تفتك كلمة
مما قلناه . .

جارسان — بالفعل ، ولا كلمة ، إن أصابعى فى أذنى ، ولكن
صوتكما كان يرن فى رأسى ، نقاش سخيف ، والآن
ستركانى فى سلام أتيا الاثنين ؟ إتنى لأهتم بكما .
أينز — ربما أنت لا تهتم بى ، ولكن ، هل الأمر كذلك بالنسبة
لهذه الطفلة ؟

جارسان — لقد سألتك أن تتركينى فى سلام . هناك شخص يتكلم
عنى فى مكتب الجريدة ، وأريد أن أسمعہ . وإذا كان قولى
سيجعلك أسعد فإنتى أكررى أنتى لا أهتم « بالطفلة » كما سميتها
استل — شكراً . . .

جارسان — أوه إنتى لم أقصد أن أقولها بوقاحة .

استل — سافلى (ينظران الى بعضهما بضع دقائق)

جارسان — إذا . . . فالأمر كذلك ، (إيماءة) تعرفين أنتى رجوتك

استل — إنها غلطتها . هى التى تحركت . إننى لم أطلب منها
شيئاً . وقد جاءت هى وعرضت على مرآتها . . .

أينز — أهكذا تقولين . ولكنك حاولت كل الوقت بالنسبة .
له كنت نحاولين أن تجذبى انتباهه .

استل — حسناً ، . . ولم لا ؟

جارسان — إنكما مجنوتتين أنما الأثنين ، ألا ترين إلام يحرنا هذا
النقاش ؟ اشفقابى ؟ لا تتكلما ، (إيماءة) والآن ،
دعونا نجلس مرة ثانية هادئين ، سننظر إلى الأرض ،
ويجب أن يحاول كل منكما أن ينسى وجود الآخرين
(صمت أطول ، جارسان يجلس ، المرأتان تعودان .
بتردد إلى مكانيهما ، وفجأة تستدير أينز إليه) .

أينز

— أن ينسى وجود الآخرين يا للحماقة الخرقاء ! إننى أحس بك
هناك ، هناك فى أسفل مخى أن لصمتك صدى فى أذنى .
تستطيع أن تغلق فمك أو تقطع لسانك ، لكنك
لا تستطيع تجاهل وجودك هنا . هل تستطيع أن توقف
أفكارك ؟ إننى أسمعها تنقر مثل الساعة ، تيك ، توك ،
تيك ، توك . . وأنا واثقة من أنك تسمع أفكارى .
إنك حقيقة مدفوس فى كرسيك ، لكنك فى كل مكان
وكل صوت يأتى إلى ملوثة لأنك قاطعته وهو فى طريقه
إلى . لماذا ، لماذا سرقت وجهى وأنا لم أفعل ! وماذا
عنها ، عن استل ؟ لقد سرقتها منى ايضاً ؛ إذا كنت
أنا وهى وحدنا ، هل تعتقد أنها كانت تعاملنى كما تفعل .
الآن ؟ لا إنزع يديك عن وجهك ، إننى لن أتركك
فى سلام - إن هذا قد يلائم كتابك تماماً ، قد تستطيع
أن تجلس هناك فى غيبوبة ، وحتى إذا لم أرها فسوف
أحسها فى نظامى - ذلك لأنها كانت تصنع كل
صوت ، حتى صوت احتكاك فستانها من أجلك أنت
وتلقى إليك بابتسامات لم ترها . . حسنا ، إننى لن
أقف دون ذلك ، إننى أفضل أن أختار جحيمي ، أفضل .

أن أراك بعيني ، وأن أقاتلك وجهاً لوجه .

جارسان — إسلكي الطريق الذي يعجبك ، إنني أعتقد أننا سرعمون على الوصول إلى هذه الحالة ، إنهم يعلمون ماذا يصنعون إننا غذاء شهى ، إذا كانوا قد وضعوني في حجرة مع رجال . . . فالرجال يستطيعون أن يغلقوا أفواههم . ولكن . . . ما من فائدة في طلب المستحيل . (يذهب إلى استل ويتحسس رقبتها) إذا . . . أنا أجذبك يا فتاتي الصغيرة ؟ يبدو أنك كنت تخدقين في !

استل — لا تلمسني .

جارسان — لم لا ؟ يمكننا على الأقل أن نكون طبيعيين . ألا تعلمين أنني تعودت أن أجن بالنساء ؟ وكان بعضهن مفعماً بي . يمكننا ألا نكتفى بمجرد النظر إلى بعضنا ، فإننا لن نقلق أنفسنا بالأدب واللفظ ، وماذا يبقى ؟ إننا بين أنفسنا ، وسنخلم في الحال ملابسنا ، كأننا أطفال ولدوا من جديد .

استل — أوه ، دعني أكون .

جارسان — أطفال ولدوا من جديد . . . حسنا . . . لقد حذرتك على كل حال . لقد طلبت منك شيئاً قليلاً . بل لا شيء

غير السلام، وقليلًا من الصمت . وقد وضعت أصابعي في أذني . وكان « جومي » يتدفق كعادته وهو واقف وسط الحجرة . وكل الصحفيين في قصصهم يستمعون إليه . . حاولت أن أسمع : ولكنك لم تكوني سهلة . إن الأشياء على الأرض تتحرك بسرعة كما تعلمين . ألم يكن في استطاعتكما أن تخرسا لسانيكما ؟ والآن ، انتهى فقد انتهى هو من الكلام ، وكل أفكاره عنى قد عادت إلى رأسه ، حسنًا لقد أوتينا الوسيلة أن نراها بطريقة ما . . . عارية كما خلقنا ، بل أحسن بكثير ؛ إنني أريد أن أعرف مع من يمكنني النقاش .

أينز — إنك تعرف فعلا ، ليس هناك شيئًا جديدًا لتعلمه .

جارسان — إنك مخطئة ، فلم يعلم أحدنا تمامًا ماذا يدور هنا . . . إننا لا نعلم شيئًا . لماذا أداؤها أو أداؤه هو . . . لانعلم أى شيء لماذا ؟ قولي لنا لماذا اذا كنت صريحة . . . إننا اذا أحضرنا أشباحنا على الحقيقة ، فقد ينجينا هذا من الكارثة . . . ولذلك قولي لنا لماذا ؟

استل — لقد قلت لك ، ليست لدى أية فكرة إنهم لم يقولوا لي

لماذا ؟

جارسان — فعلا إنهم لم يقولوا الى كذلك ، ولكننى لدى فكرة ..
ربما أنت تحجلين من الكلام أولا ؟ حسناً : سأتولى
البداية أنا . (صمت قصير) إننى لست
إنسانا محترماً .

أنيز — لا لزوم لأن تقول لنا هذا ، نحن نعلم أنك كنت هارباً
جارسان — ليكن ذلك . إن هذا فقط جانب جزء مما حدث . . إننى هنا
لأننى عاملت زوجتى بشناعة . هذا كل شيء . خمس
سنوات . ومن الطبيعى أنها مازالت تقاسى . هاهى هناك
فى اللحظة التى أذكرها فيها . إننى أراها . إنه جومى
هو الذى يهمنى . وهى التى أراها ، أين ذهب جومى ؟
خمس سنوات هناك ! لقد أعطوها حاجياتى ؛ إنها تجلس
إلى جوار النافذة وقد غطت رجلها بالبالطو . البالطو
الذى به اثنى عشر ثقباً من الرصاص . . . الدم كالصدأ
خاتم قانى حول كل ثقب . . نعم . . البالطو يشبه قطعة أثرية .
ولقد تعودت أن ألبسه ، هذا الوهم ! . . . والآن ألا
تستطيعين أن تدمعى دمة . يا حبي . . ؟ إنك ستدمعين
فى النهاية بالتأكيد ؟ لا ؟ ألا تستطين التصور ؟ . . . لقد
كنت آتى كل ليلة ثملاً أعشى أتمايل من الخمر والنساء ،

وكانت تجلس إلى جوارى بالطبع ، ولكنها لم تصرخ أبداً
ولم تتفوه بكلمة عتاب ، عيناها فقط كانتا
تتكلمان ، عينا كبيرتان ، ساحرتان . أنا لا آسف
على شيء ، يجب أن أدفع الثمن ، ولن أبكى . . . إن
الثلج يتساقط في الشارع ، ألا تبكين ؟ يالك من حيرى !
لقد كانت هذه المرأة مولودة للتضحية .. أنت تعلمين .
ضحية ممتازة .

أينز — (بحنان) .. لماذا كنت تؤلمها هكذا ؟
جارسان — كان الأمر سهلاً ، كلمة واحدة كافية لتجعلها راضية .
مثل ، النبات الحساس . لكنها لم تكن تلومنى إطلاقاً
إنتى مولع بالمسكيدة ، كنت أراقب وأنتظر ، لكن
لا .. لا دموع ولا احتجاج . لقد هربت بها من المزراب
كما تعلمين . . . والآن هى تتغطى بالبساط . عيناها
مغمضتين وهى تتحسس بأصابعها خروق الرصاص . ماذا
تتوقعين بعد ذلك ؟ لقد قلت إنتى لا أعتذر عن شيء .
والحقيقة أنها أعجبت بى كثيراً ، ولكن هل هذا
يعنيك فى شيء ؟

أينز — لا .. لم يعجب أحد بى .

جارسان — هذا أحسن كثيراً ، هذا أحسن بالنسبة إليك ، أعتقد أن القول غامض بالنسبة لك ، ولكن إليك شيئاً تستطيعين التدخل فيه . لقد أحضرت فتاة مولدة لتعيش معنا في البيت . كانت زوجتي تنام في الدور العلوى ، ولكنها كانت تسمع كل شىء بلا شك... كل شىء.. كانت تصحو قبلنا ، لأننى أنا والفتاة كنا نظل في السرير إلى وقت متأخر ، فقد كانت هى بنفسها تقدم لنا قهوة الصباح .

أينز — حقير! ..

جارسان — نعم ، حقير ، إن أردت .. ولكنه حقير مرغوب .. (نظرة بعيدة تأتى من بعيد وتلتقى بنظراته) لا . لا شىء إنه جومى فقط .. وهو لا يتكلم عنى ... ماذا كنت تقولين ؟ نعم حقير . بالتأكيد . وإلا فلماذا ، إذا لم أكن كذلك ، أوضع هنا (لأينز) .. دورك .

أينز — حسناً ، لقد كنت كما كان يدعونى بعض الناس هناك « عاهر ملعونة » ملعونة فعلاً . . ولذلك فلا عجب من كونى هنا .

جارسان — أهذا كل ما عندك .

أينز — لا . . هناك أيضاً على مع فلورانس . قصة رجل ميت .

ثلاث جنيات ، كان هو البادىء ، ثم أنا وهى . وعلى كل
فلم يبق أحد ، فليس هناك ما أقلق عليه . لم يبق إلا تلك
الحجرة ، إنتى أراها الآن . . . فارغة ، بالأبواب المغلقة . .
لا ، إنهم فتحوها منذ قليل ، وكتبوا مذكرة على الباب . .
إنها . . . مضحكة جداً

جارسان — ثلاثة ؟ قلت ثلاث جنيات ؟

أينز — ثلاثة . .

جارسان — رجل وامرأتان ؟

أينز — نعم

جارسان — حسناً ، حسناً (إيماءة) هل قتل نفسه ؟

أينز — هو ؟ لا ، لم تكن لديه الشجاعة لذلك ، لقد جررناه

إلى حياة كحياة الكلاب ، ثم دهمه ترام . . نهاية تافهة

لقد كنت أعيش معهما . . . كان هو ابن عمى

جارسان — هل كانت فلورنس شقراء ؟

أينز — شقراء ؟ (تنظر إلى استل) أنت تعرف . أنا لا أعذر

عن شى ، وما زلت غير راغبة فى أن أقص عليك القصة

جارسان — كل هذا عظيم . . إذاً لقد تأملت منه ؟

أينز — بالتدريج ، كل هذه الأنواع من الأشياء الصغيرة

(م ٤ — المجيم)

كانت ترهق أعصابي . وفي إحدى اللحظات ، صنع جلبة
عندما كان يشرب ، نوع من البقبة ، أو توافه مثل هذه .
لقد كان مثيراً للشفقة فعلاً ، قابلاً للانتقاد . لماذا تبسم ؟ ..

جارسان

— لأنني أنا ، على أي حال ، لست عرضة للانتقاد .

أينز

— لا تكن واثقاً . . . لقد زحفت داخل جلدها . رأيت

الدنيا بعيني أنا ، وعندما تركته ، أخذتها على ذراعي ،
وتقاسمنا حجرة للنوم والجلوس في طرف البلدة .

جارسان

— وبعد ذلك ؟

أينز

— وبعد ذلك قام الترام بمهمة ، وقد اعتدت أن أذكرها

كل يوم . نعم يا عزيزتي ، نحن قتلناه سوياً (ايماءة)
أنا أيضاً . . قاسية . . في الواقع . .

جارسان

— مثلي تماماً

أينز

— لا ، انك لست قاسياً ، انك شيء آخر .

جارسان

— ماذا ؟

أينز

— سأخبرك فيما بعد . عندما أقول إنني قاسية ، أعني أنني

لا أستطيع أن أعيش دون أن أجعل الناس يقاسون مثل
الجمرة ، جمرة متقدة في قلوب الناس ، وعندما أكون
وحدى أنطفيء . . ستة شهور كاملة كنت ألهب قلبها

حتى لم يبق الا الرماد . . وفي ذات ليلة قامت و ذهبت
الى موقد الجاز بينما كنت نائمة ، ثم تسلت ثانية الى
الفراش . . والآن أنت تعلم . .

جارسان — حسناً ، حسناً . .

أينز — حقاً ؟ ما قولك في ذلك ؟

جارسان — لا شيء ، انها ليست قصة شيقة . .

أينز — غريبة . ولكن ، ماذا يهم ؟

جارسان -- وكما تقولين ، وماذا يهم ؟ (لاستل) دورك ، ماذا
صنعت ؟

استل — كما قلت لكما ، ليست لدى فكرة ، اننى أتعب عقلى
بلا فائدة . .

جارسان — حسناً ، وعلى كل حال سنساعدك . . ذلك الصديق
صاحب الرأس المحطم . من هو ؟

استل . — من . من الذى تعنيه ؟

أينز — انك تعرفين جيداً . الرجل الذى فزعت عندما رأيته
ساعة دخولك ؟

استل — آه . . هذا ! مجرد صديق لى . .

جارسان — لماذا كنت خائفة منه ؟

- استل — هذا من شأني أنا يامستر جارسان.
- أينز — هل أطلق على نفسه الرصاص من أجلك ؟
- استل — بالطبع لا ، يالك من وقحة . .
- جارسان — اذاً ، لماذا فزعت عند ما رأيته ، لقد أطلق الرصاص على نفسه ، أليس كذلك ، ولذلك فان وجهه يبدو مهنشاً . .
- استل — لا . . أرجوك ألا تستمر . .
- جارسان — بسبيك .. بسبيك .
- أينز — لقد أطلق على نفسه الرصاص بسبيك . .
- استل -- أتركاني وحدي ! إنه ... إن هذا ليس عدلاً ، أن تلوماني على هذا النحو ، أريد أن أذهب ! أريد أن أذهب !
- (تجري إلى الباب وتهزه)
- جارسان — إذهبي ، إذا استطعت ، أنا شخصياً لا أطلب شيئاً أحسن من ذلك ، ولسوء الحظ أن الباب مغلق . (استل تضغط على الجرس ولكنه لا يسمع صوته ولا يدق ، أينز وجارسان يضحكان ، تستدير استل إليها وتظهرها للباب)
- استل — (في صوت مبجوح) .. إنكما شريران .. كلا كما ..
- أينز — شريران ، نعم هذه هي الكلمة والآن لنفكر ثانيه ذلك الرجل الذي قتل نفسه بسبيك ، لقد كنت أنت

عشيقته . . هه ؟

جارسان — بالطبع ، كانت . وأراد أن يحظى بها وحده ، هكذا . .
أليس كذلك ؟

أينز — كان يرقص التانجو كأنه محترف ، ولكنه كان فقيراً
كالقار في كنيسة ، هذا صحيح . . أليس كذلك ؟ . .
(صمت قصير) .

جارسان — أ كان فقيراً أم لا . . أعط إجابة واحدة .

استل — نعم ، كان فقيراً . .

جارسان — وكان عليك أن تحافظي على سمعتك ، وجاء إليك يوماً
وطلب منك أن تهربي معه ولكنك ضحكت
من فكرته . .

أينز — هذا تماماً ، أنت ضحكت من فكرته ، فقتل نفسه .

استل — لقد اعتدت أن تنظري إلى فلورانس بهذه الطريقة ؟

أينز — نعم . . (إيماءة قصيرة ، ثم تنفجر إستل ضاحكة)

استل — لقد كانت فكرتك خاطئة ، أنما الإثنين ، (تحرك

كتفها ، مازالت متكئة على الباب وهما في مواجهتهما ،
ويتحشرج صوتهما قليلاً) .

لقد أراد أن يكون لي طفلاً . هذه هي المشكلة . .

جارسان — وأنت ، ألم تكونى تريدین؟
استل — بالطبع لم أكن أريد . ولكن الطفل أتى لسو الحظ ،
ذهبت إلى سويسرا خمسة شهور ، لم يعرف أحد أى
شئ ، كانت فتاة ، كان روجر معى عندما وضعت ولقد
أسعده أن يصبح أباً لفتاة ، أسعده بشكل جنونى ، فى
حين لم يعجبني أنا !

جارسان — وبعد ذلك ؟
استل — كانت هناك شرفة تطل على البحيرة ، أحضرت حجراً
كبيراً ، واستطاع أن يرى بنفسه ماذا أنا مقدمة عليه ،
وظل يصيح « استل من أجل الإله لا . . ! » وكرهته
حينئذ . لقد رأيت كل شئ . وكان متكئاً على البلكون
ورأى حلقات الماء وهى تنتشر على سطحه . .

جارسان — وبعد ذلك ؟
استل — هذا كل شئ . عدت إلى باريس ، ونفسه هو
ما أرادته لنفسه . .

جارسان — هل تعتقدين أنه أطلق النار على نفسه ؟ . .
استل — لقد كانت حماقة منه فعلاً ، إن زوجى لم يكن يشك فى
فى أى شئ (إيماءة) أوه كم أحترق ! .. (تبكى بلادموع)

جارسان — البكاء لا يفيد ، فان الدموع لا تأتي في هذا المكان ..
استل — إنتى جبانة . جبانة (إيماءة) آه لو تعلم كم أكرهك !
أينز — (وهى تأخذها بين ذراعيها) طفلى العزيزة ! (لجارسان
إسمع ، لقد إنتهى إسماعنا إليها ولا داعى لأن تبدوا
هكذا كقاض يميل إلى القتل . .

جارسان — أبعدو كقاض يميل إلى القتل (ينظر فيما حوله) انتى
أعطيك أى شىء كى أرى نفسى فى مرآة . (إيماءة)
يا لحرارة الجو ! (ينزع عنه جاكته بلا تفكير) آه
آسف (يبدأ فى ارتدائها ثانية) .

استل — لا تضايق نفسك ، تستطيع أن تجلس بيننا بقيمصك
ما دامت الأشياء . .

جارسان — هكذا تماماً . . (يضع الجاكته على المقعد) . لا يجب
أن تغضبى منى يا استل .

استل — لا ، لست غاضبة منك .

أينز — وماذا عنى أنا ، أنت غاضبة منى ؟

استل — نعم (صمت قصير)

أينز — حسناً يا مستر جارسان ، نحن الآن أمامك بلا رياء . .

هل تعتقد أن الأمور ستكون أحسن من ذلك ؟

جارسان — إنتى أعجب . نعم ، ربما أحسن قليلا (بحنان) والآن
إفرضوا أننا بدأنا تساعد بعضنا ؟

أينز — أنا لا أريد مساعدة .

جارسان — أينز ، إسمعى ، لقد حبكوا شركهم لنا بمكر تام . .
تماماً مثل خيط العنكبوت ، حتى إذا أنت صنعت أية حركة
أورفعت يدك من الحر ، فإننى أنا واستل ، نشعر كأننا
شددنا . . إسمعى ، لا أحد وحده يستطيع أن ينقذ نفسه
بنفسه ، لقد شبكونا ببعضنا بشكل كامل . ولذلك يجب
أن تختارى . (إيماءة) مرحى . ماذا يحدث . . .

أينز — لقد تركوها الآن . إن النوافذ مفتوحة على اتساعها ،
هناك رجل جالس على فراشى ، فراشى إذا سمحت !
لقد تركوها ! تركوها ! أدخل ، أدخل ، اعتبر نفسك فى
بيتك ، أيها الوقح ! آه هناك امرأة أيضاً ، إنها تصعد
إليه ، وتضع يديها على كتفه . . . ياللقذارة ، لماذا لا
يضيئون الحجرة ؟ إنها تظلم شيئاً فشيئاً . إنه على وشك
أن يقبلها ، ولكن هذه حجرتى ، حجرتى ! لقد طغى
الظلام الآن . لا أستطيع أن أرى شيئاً ، ولكنى
أسمعها يتهامسان ، يتهامسان . ترى هل سيتبادلان

الغرام على سريري ؟ ما هذا الذى تقوله ، لقد ظهرا
بينما وهج الشمس يملأ الغرفة ؟ لا بد أننى سأفقد بصرى
(إيماءة) اسودت تمامًا . لا أستطيع أن أرى شيئاً أو
أسمع شيئاً . إذا فهذا فرق ما بينى وبين الأرض ، (ترتعد)
إننى أحس الفراغ ، إننى جامدة . . بل الواقع أننى ميتة
كل جزء منى هنا ، فى هذه الحجرة (إيماءة) ماذا كنت
تقول ؟ شيئاً عن مساعدتى ؟ أليس كذلك ؟

جارسان — نعم .

أينز — تساعدنى على أى شىء ؟

جارسان — لنهزم هذه الألعاب الشريرة ؟

أينز — وماذا تتوقع منى مقابل مساعدتك ؟

جارسان — أن تساعدنى بدورك ، إنها تحتاج فقط إلى مجهود
بسيط يا أينز ، فقط ، جزء من الشعور الإنسانى .

أينز — الشعور الإنسانى . إن هذا خارج عن حدودى
إننى عفنة . .

جارسان — وماذا عنى أنا ؟ (إيماءة) إن الأمر يستوى ، إفرضى
أنا نحاول ؟

أينز — لا فائدة لقد تجمدت كلية . لا أستطيع أن آخذ أو

أعطى ، كيف أستطيع أن أساعدك ، جيفة ميتة في طريقها
إلى الحريق (تستلقى في سكون) وهي تحدق في استل
التي دفنت رأسها بين يديها (فلورانس كانت شقراء ،
شقراء طبيعية . .

جارسان — هل تتحققين من أن هذه المرأة الصغيرة قد جعلت
لتكون معذبتك ؟

أينز — ربما ، لقد خنت ذلك .

جارسان — سيحصلون عليك عن طريقها ، أما أنا ، فإنني مختلف
جداً ، إنني لا أهتم بها ، إفرضي أنك حاولت . . .

أينز — نعم ؟

جارسان — إنه فخ . . إنهم يراقبونك ليروا ماذا كنت ستفعلن فيه .

أينز — إنني أعرف ، وأنت أيضاً في فخ آخر ، ألا تعتقد أنهم

يعلمون كل كلمة تقولها ؟ بالطبع هناك سماعات لا نستطيع

نحن أن نراها . إن كل شيء هنا عبارة عن فخ ، ولكن

ماذا يهمني ، فإنني أنا شخصياً فخ أيضاً . . لها . . وربما

أنا التي سأصيدها . .

جارسان — أنت لن تصيدى شيئاً . إننا نطارد بعضنا ، نجري وراء أنفسنا في دائرة شريرة ، مثل الخيل في حلبة السباق ، وهذا بالطبع جزء من خطتهم . . . أسقطيها من حسابك يا أينز ، افتحي يديك ودعى كل شيء يذهب وإلا فانك ستجربين القرف علينا نحن الثلاثة . .

أينز — هل يبدو على أنتى ذلك النوع من الأشخاص الذى يترك شيئاً ؟ إنتى أعرف ما سيحدث لى . إنتى ذاهبة إلى النار . وسأبقى هناك إلى الأبد . نعم ، أنا أعرف كل شيء ، ولكن ، أعتقد أنتى سأترك شيئاً ؟ إنتى سأمسكها ، ستراك هى بعينى أنا كما كانت فلورنس ترى ذلك الرجل الآخر . . وما فائدة اشتراكى معهم عاطفياً ، إنتى أعرف كل شيء ، ولا أستطيع أن أحس الأسى ولا حتى من أجل نفسى . فبخ ! أأست أعرفه ، وإننى أنا نفسى فى مصيدة ، غارقة إلى رقبتي ، وأنه ليس ثمة شيء ينفع الآن .

جارسان — (ممسكاً بكتفيها) حسنا ، إنتى على أى حال أستطيع أن أشعر بالأسى نحوك أيضاً . . إنظري إلى إننا عارين ، عارين تماماً ، إنتى أستطيع أن أرى داخل قلبك .

وهذا شيء مشترك بيننا . هل تعتقدن أنتى كنت
أحب إيلامك ؟ . . إتنى لا آسف لشيء ، لقد أصبحت
جافاً جامداً أيضاً . . ولكن بالنسبة إليك ما زلت
أستطيع الشعور بالشفقة .

أينز — (كانت قد تركت يديه حول كتفها حتى الآن . تحاول
أن تخرج كتفها من بين يديه) ابتعد . إتنى أكره أن
ينحنى على الآخرين . . وأحتفظ بشفقتك لنفسك
ولا تنسى يا جارسان أن هناك مصايد لك أيضاً ، فى
هذه الحجرة ، وضعت لك بشكل جميل . أفضل لك أن
تراقب ما يخصك أنت (إيماءة) ولكن ، إذا تركتنا
فى سلام ، فان هذه الطفلة وأنا ، سأرى أنتى لن أصيبك
بأى ضرر

جارسان — (يحدق فيها لحظة ، ثم يهز كتفيه) حسناً جداً .

استل — (ترفع رأسها) أرجوك يا جارسان . .

جارسان — ماذا تريدن منى ؟

استل — (تقوم وتذهب إليه) إنك تستطيع أن تساعدنى على
أى حال .

جارسان — اذا أردت مساعدة فاطمى منها .

(فى هذه اللحظة تقوم أينز وتقف وراء استل ، ولكن دون أن تلمسها ، جارسان لا يتكلم ، أما أينز فإنها تهمس فى أذن استل موجهة إليها أسئلة طوال الحوار القادم ، ومع ذلك فإن استل تظل ناظرة الى جارسان ، حتى تجيب على الأسئلة كأنه هو الذى يسألها) . .

استل — إتنى أرجوك يا جارسان . . لقد وعدتنى ، أليس كذلك؟ ساعدنى بسرعة ، إتنى لا أريد أن أظل وحيدى ، لقد أخذته أولجا الى كاباريه . .

أينز — أخذت من ؟

استل — بىتر . . أوه ، إنيهما ، الآن ، يرقصان سوياً .

أينز — من هو بىتر؟

استل — مجرد طفل . ولد تافى ، كان يسمينى فتاته المتلاثلة . مجرد هوس ! لقد كان يحبنى بفضاعة . . لقد طاردته اىخرج معها هذه الليلة .

أينز — هل تحبينه ؟

استل — إنيهما يجلسان الآن ، إنيها تنتفخ مثل الدفيل . يا للغباوة . الفتاه تحاول أن ترقص معه ! إنيها تحاول أن تقبل . . . لا ، بالطبع ، إتنى لا أحبه ، انه فى الثامنة عشره ، وأنا

لست طفلة خاطفة .

أينز — اذاً ، لماذا تقلقين عليها ! ماذا يهملك في ذلك ؟

استل — إنه يخصنى .

أينز — لا شيء على الارض يخصك بعد ذلك .

استل — قلت لك إنه كان ملكى ، ملكى تماماً . .

أينز — نعم ، كان ملكاً لك يوماً ما ، ولكن الآن — حاولى

أن تجعليه يسمعك — حاولى أن تلمسيه ، أو لجا تستطيع

أن تلمسه ، كلييه كما تكلمه هى . هذا كل ما فى

الأمر ، أليس كذلك ؟ إنها تستطيع أن تضغط على

يديه ، وأن تضغط بصدرها على صدره .

استل — نعم ، إنظرى ! إنها تضغط بصدرها الضخم عليه ،

وتنفخ فى وجهه ، ولكن يا حلى الصغير ، ألا تستطيع

أن ترى كم هى مضحكة ، لماذا لا تضحك عليها ؟ أوه

ما كان على فقط إلا أن ألقى بنظرة خاطفة عليهما حتى

أجعلها تتدهور . هل حقيقة أنه لم يعد لى أى شيء . .

لم يعد أى شيء؟..

أينز — لا شيء إطلاقاً ، لا شيء منك بقى على الأرض —

ولا حتى ظالك . كلك تماماً هنا . هل تريدن سكينة
الورق هذه ؟ أو هذا التمثال الذى على رف المدفئة ؟ إن
هذا المقعد الأزرق ملكك ، وأنا يا عزيزتى ملكك
إلى الأبد .

استل

— أنت لى .. جميل جداً ! حسناً ؛ أيكما أنتما الاثنين سينادينى
بفتاته المتلاثلة ، وإتنى بيتريا عزيزى ، فكر
فى ، ركز أفكارك على ، وأنقذنى . لقد كنت تفكر
طول الوقت « فتاتى المتلاثلة » ، فتاتى البلورية » إن
نصفى فقط هنا ، إن نصفى فقط هو الشرير ، ونصفى الآخر
هناك معك . نظيف وطاهر وهو فى صفاء البلور ، ومثل
الماء الرقراق أوه ، إنظر فقط إلى وجهها ، مثل
الطماطم ! لا ! إنها قبيحة ، لقد ضحكنا عليها سوياً ،
أنت وأنا ، مراراً ، مراراً ما هذه النعمة ، لقد
كنت دائماً أحبها ؟ نعم ما يخوليا سانت لويس . . .
حسناً ، أرقص ، أرقص . جارسان ، إتنى أتمنى أن
تراها ، ستموت من الضحك — إنها فقط سوف تعلم
أتنى أراها ، نعم إتنى أراك يا أولجا ، بشعرك المنكوش
وبطلائك يا عزيزتى . أوه والآن أنت تدوسين على

قدميه . صرخة مكبوتة ، أسرع ، بسرعة ! بسرعة !
إنه يجرها أمامه ، يراقصها .. ويدور معها .. إنه منظر
سخيف ، لقد كان يقول دائماً إننى خفيفة ، كان يحب
أن رقص معى . (ترقص وهى تتكلم) لقد قلت
لك يا أولجا إننى أستطيع أن أراك ، لا ، إنها لا تبعاً ،
إنها ترقص أمام ناظرى . ما هذا ؟ ما هذا الذى قلته ؟
استل صاحبتنا المسكينة ؟ أود ، لاتكونى مثل الدجالين
إنك حتى لم تذرفى دموعاً فى جنازتى . . . ولديها القوة
على أن تكلمه عن صاحبها المسكينة إستل ! كيف
تجرؤ على الحديث عنى مع بيتى ؟ والآن ، انتظرى لوقت
آخر . إنها لا تستطيع أن ترقص وتتكلم فى وقت
واحد . أوه ، ما هذا . . . لا ، لا . . لا تخبريه أرجوك
أرجوك لا تقولى له ، فى امتطئاعك أن تحتفظى به ، إصنعى
ما شئت معه ، لكن أرجوك لا تقولى له شيئاً عن هذا
(توقفت عن الرقص) حسناً . تستطيعين أن تحتفظى
به الآن . أليست هى غبية ، جارسان ؟ لقد أخبرته بكل
شئ عن روجر ، عشيقى فى سويسرا ، والطفل المسكين ..
إستل لم تكن تماماً . . . لا ، لم أكن تماماً . . .

حقيقة كافية . إنه يبدو رزيناً ، يهز رأسه ، ولكنه
لا يبدو سعيداً بما فيه الكفاية ، لا كما يتوقع الانسان ..
احتفظى به إذا — لم أكن لأستطيع مناقشته وهو ينظر
إلى وجه فتاته . . أين أنا الآن . . فتاته المتلائة .
بلورته ، الآن ، لقد تكسر البلور . . مسكينة إستل !
ارقص ، ارقص ، معها ، ولكن حافظ على الرقصة .
واحد . اثنين . واحد . اثنين . كم أتمنى أن أعود إلى
الأرض لحظة واحدة حتى أرقص معه ثانية . . (ترقص
ثانية بضع دقائق) تضعف الموسيقى . لقد أداروا الأنوار
مثلاً يفعلون عند رقصة التانجو . لماذا يلعبون بنعومة ؟
أعلى ، أرجوكم . لا ، لا أستطيع أن أسمع . إنها بعيدة جداً
بعيدة جداً . . أنا . . لا أستطيع سماع أى صوت .
(تتوقف عن الرقص) لقد انتهى كل شيء . إنها
النهاية . لقد تركتني الأرض (لجارسان) لا تتحول
منى ، أجوك ، خذنى بين ذراعيك .

(ومن وراء استل ، تشير أينز لجارسان أن يبتعد)

أينز — (بلهجة الأمر) الآن ، يا جارسان !

(جارسان يعود إلى الورااء خطوة ، ويشير إلى أينز وهو

(م . ه — الجحيم)

ينظر إلى استل)

جارسان — يجب أن تقولى ذلك لها .

استل — (متعلقة به) لا تبعد ، إنك رجل . أأست كذلك ،

اننى لست مخيفة إلى هذه الدرجة ! لقد قال كل واحد
إن لى شعراً جميلاً ، و ، على كل حال لقد قتل رجل نفسه
من أجلى . إنك تنظر إلى أى شىء وليس هناك ما تراه هنا
إلا الكراسى وهذا التمثال التافه على المنضدة . إن
رؤيتك لى أجمل بالتأكيد من رؤيتك لكتلة الأثاث
التانهاة . اسمع ؛ لقد تملصت من قلوبهم مثل عصفور
صغير وقع من عشه . إجمع شتاتى ، يا عزيزى ، إطونى
بقلبك — وانظر كيف سأكون جميلة . .

جارسان — (يحرر نفسه منها ، بعد نضال بسيط) لقد قلت لك ،
يجب أن توجهى حديثك لتلك المرأة .

استل — لها ؟ لكنها لا تصلح ، انها امرأة .

أينز — أوه ، أنا لا أصلح ؟ أهذا ما تقولينه ؟ لكن يا عزيزتى

المسكينة الساقطة من العش ، لقد احتميت فى قلبى دهوراً ،

إذا فأنت لم تتحققى من ذلك . لا تخافى . سأظل أعتنى

بك إلى أبد الأبدى ، دون أن أرمش بجفنى ، وستعيشين

تحت رعايتي مثل الذرة تحت شعاع الشمس .

استل — شعاع الشمس ، حقيقة ! لا تتكلمى هذا الكلام
الفارغ ! لقد حاولت هذه الخدعة قبلا ويجب أن تدركى
أنها لا تصلح .

أينز — إستل ، يا فتاتى المتلاثلة ، يا بلورتى .

استل — بلورتك ؟ يا للسخرية ، هل تعتقدين أنك تستطيعين أن
تخدعيننى بهذا القول ؟ ان كل واحد يعلم منذ الآن
ماذا صنعت لطفلى . لقد تكسر البلور ، ولكنى
لا أهتم . إتنى دمية فارغة ، لقد بقى كل هذا غنى فى
الخارج ، ولكنه ليس لك .

أينز — تعالى إلى يا استل ، ستكونين كما تشائين فتاة متلاثلة
أوقناة موحلة ، وهنا فى عينى ، سترين نفسك كما تريدن
أن تكونى .

استل — أوه ، دعينى فى سلام . لست لك عيان . أوه يا لعنة ،
أليست هناك أية وسيلة أخلص بهامتك ؟ إن لى فكرة
(تبصق فى وجه أينز) . . هكذا ! . .

أينز — جارسان ، إنك ستدفع ثمن هذا (إيماءة ، جارسان يهز
لها كتفيه ويعمل مثل ذلك لإستل)

جارسان — إذا ، فأنت تريدن رجلاً ؟

إستل — ليس أى رجل . أريدك أنت .

جارسان — لا داعى للخداع . إن أى رجل سيرضيك . وبما أنتى

أنا هنا الآن ، فإنك تشهيننى . حسناً ! (يضغط على

كتفها) تعلى ، إننى لست من النوع الذى تريدينه

على الإطلاق ، حقاً ، إننى لست صغيراً أحماً ، كما أننى

لا أرقص التانجو .

إستل — سأخذك كما أنت ، وربما غيـرتك .

جارسان — أشك فى ذلك . سوف لا أصغى إليك على الإطلاق لأن

لدى أشياء أخرى أفكر فيها .

إستل — أى أشياء .

جارسان — إنها لا تهمك .

إستل — سأجلس على مقعدك وأنتظر قليلاً حتى تملأ عينيك منى .

إننى أعدك أننى لن أفضايـقك .

أينز — (وهى تقهقه) حسناً ، تملقيه ، مثل العاهر التافهة

تماماً . تذلى وتمسكى ! إنه حتى لم يلق إليك بأية

نظرة تغريك به .

إستل — (لجارسان) لا تستمع إليها . فليس لها عينان ، ولا

أذنان ، ولا أى شىء . . .

جارسان — سأعطيك ما أستطيع . إنها لا تكلفنى كثيراً ، لكننى
لن أحبك لأننى أعرفك جيداً .

إستل — هل ترغب فى على أى حال .

جارسان — نعم .

إستل — إننى لا أطمع فى أكثر من ذلك .

جارسان — فى هذه الحالة . . . (ينحنى ذليها)

أينز — إستل ! جارسان ! لا بد أنكما جنتما . إنكما لستما
وحدكما . إننى هنا أيضاً .

جارسان — بالطبع ، لكن ماذا يهم ذلك ؟

أينز — أمام عيني ؟ لا لن تستطيعا . . . لن تستطيعا أن
تفعلا ذلك .

إستل — لم لا ؟ لقد كنت دائماً أخلع ملابسى فى وجود وصيفتى .

أينز — (وهى تشد ذراع جارسان) دعها وحدها . لا توسخها

بيديك الرجائيتين القدرتين .

جارسان — (وهو يدفعها بعيداً عنه بخشونه) إحدري إنى . لست

رجلاً مهذباً ، اننى لا أشعر — بوخز الضمير إذا

ضربت امرأة .

أينز — لنك وعدتني ؛ أنت وعدت . انى لأطلب إليك إلا
أن تبر بوعدك .

جارسان — لماذا يجب على ، ثم انك ، أنت ، كنت أول من خرج
على الاتفاق ؟

(أينز تدبر ظهرها إليه وتراجع إلى نهاية الغرفة)

أينز — حسناً ، إفعل ما تريد ، إنى أضعف منكما ، واحد مقابل
اثنين . لكن لا تنس أنى هنا ، ألاحظك ، لن أغض
عيني عنك ، يا جارسان . عندما تقبلها ؛ ستحس بهما
يخرقان جسدك . فعلاً ، إفعل ما تريد . . إفعل ما تريد
واتته . إتنا فى الجحيم ، وسيأتى دورى . (خلال المنظر
الآتى تلاحظها دون أن تتكلم) .

جارسان — (وهو يعود إلى استل وممسكاً بكتفيها) والآن .
شفتيك ، أعطى شفتيك .

(إيماءة . ينحنى ليقبلها ، ثم يقف فجأة)

إستل — (بغضب) حقيقة ! (إيماءة) ألم أقل لك لاتستمع إليها ؟
جارسان — لقد أخطأت (صمت قصير) . . . إنه جومى . . لقد عاد

ثانية إلى حجرة الجريدة . لقد أغلقوا النوافذ ؟ لا بد أن
الشتاء هناك ، ستة أشهر منذ أن . . . حسناً لقد أنذرتك

أنتى فى بعض الأحيان أفقد صوابى ، أليس كذلك ؟
إنهم يرتجفون من البرد وقد لبسوا معاطفهم من المصحك
أنهم يشعرون بالبرد هكذا فى حين أنتى أشعر بالحر آه
... إنه الآن يتكلم عنى .

إستل — هل سىظل الحال هكذا طويلا ؟ (صمت قصير)
يمكنك على الأقل أن تخبرنى ، ماذا يقول .

جارسان — لا شىء ، لا شىء يستحق أن أعيده عليك . إنه خنزير
وحسب (يصغى بانتباه) يا للخنزير القذر . (يستدير إلى
استل) دعينا نعود إلى . . إلى أنفسنا . هل ستحيينى ؟
استل — (تبتسم) إننى أعجب الآن !

جارسان — هل ستثقين فى ؟
استل — شىء ظريف هذا الذى تسألنى إياه ! إنك ستكون
تحت عينى طوال الوقت وهذا كل شىء ، ثم إننى لأخشى
الكثير من ناحية أينز .

جارسان — بوضوح (إيماءة ، يرفع يديه من فوق كتفها) لقد كنت
أفكر فى نوع آخر من الثقة . (يستمع) تكلم . تكلم
أيها الخنزير . إننى لست معك لأدافع عن نفسى
(لاستل) استل لا بد أن تمنحينى ثقتك .

استل — أوه ، يالك من مقلق للراحة ! لقد أعطيتك فى ، ذراعى ،
جسدى كله . . . وكل شىء تجده فى يدك بمنتهى السهولة
... ثقتى ! ليس لدى شىء أمنحه ، إننى خائفة ، وأنت
تخبرنى بشكل مزعج . أمن الواجب أن أصرخ وأصنع ضجة
معلنة ثقتى بك .

جارسان — لقد أطلقوا على النار .
استل — أعرف ، لأنك رفضت أن تحارب . حسناً ، لماذا
لم تفعل ؟

جارسان — إننى إننى بالضبط لم أرفض . (بصوت كأنه
آت من بعيد) يجب أن أعترف بأنه يتكلم جيداً ، وأنه
يخلق تماماً موقفاً ضدى ، ولكنه لا يقول ماذا كنت
أستطيع أن أفعل بدلاً من ذلك ، أكان على أن أذهب
للجنرال وأقول له : « أيها الجنرال ، إننى أرفض أن
أقاتل » ؟ يالها من لعبة : لقد سدوا الطريق أمامى
سريعاً ، لكننى أردت أن أريهم إتجاهاتى ، إتجاهاتى
الحقيقية ، هل تفهمين ، لم أكن أنوى أن أسكت (لإستل)
وهكذا أخذت أخذت القطار وكان أن
أمسكوا بى فى الخطوط الأمامية .

استل — أين كنت تنوى الذهاب ؟
جارسان — إلى المكسيك ، كنت أنوى إداره جريدة محايدة هناك
(صمت قصير) هه ، لماذا لا تتكلمين ؟
استل — ماذا أقول ؟ لقد قمت بدورك خير قيام لأنك ابتعدت
عن القتال .

(جارسان يفكر وقد ارتسمت على وجهه علامات الغضب)
ولكن يا حبيبي ، كيف تطلب مني أن أخمن الجواب
الذي تريده أنت ؟

أينز — ألا تستطيعين التخمين ، حسناً ، أنا أمتطيع ، إنه يريد
منك أن تجيبي بأنه هرب مثل الأمد .. لأنه « هرب »
فعلاً ، وهذا هو الذي يزعجه .

جارسان — « هربت » ، « جريت » — إننا لا نتشاجر من
من أجل الكلمات .

استل — ولكن كان عليك أن تهرب ، لأنك إذا كنت بقيت
لكانوا زوجوا بك في السجن أليس كذلك ؟

جارسان — بالطبع (إيماءة) حسناً يا استل ، هل أنا جبان ؟

استل — كيف أقول ذلك ؟ . . . لا تتكلم بلا فائدة ، إنني
لا أستطيع أن أدخل نفسي في جلدك . . . يجب أن تقرر

ذلك بنفسك .

جارسان — (بتعب) لا أستطيع أن أقرر .

إستل --- على كل حال ، يجب أن تتذكر ، لا بد أنه كانت لديك .

الأسباب التي دفعتك إلى ما صنعت . .

جارسان — فعلا كانت لدى .

إستل — أكيد ؟ .

جارسان — لكن ، هل كانت هذه هي الأسباب الحقيقية ؟

إستل — إن لك عقلا متزعزعا ، وهذا هو مصدر قلقك ، إنك .

تتعب نفسك بالتفكير في أشياء تافهة !

جارسان — لقد تركت التفكير في أى شيء ، لأننى أريد أن

أستريح . ولكن ، هل كانت هي الدافع الحقيقى ؟

أينز — هذا هو السؤال بالضبط . هل كان ذلك هو دافعك .

الحقيقى ؟ ما من شك فى أنك ناقشت كل شيء مع

نفسك ، وأنت وازنت بين كل الاحتمالات ، وأنت

وجدت أسبابا تدفعك إلى ما فعلت . بيد أن الخوف

والحقد وكل البواعث القذرة التي تزحف فى الظلام ،

كانت أيضا بعض هذه الأسباب . ولذلك ، يجب أن

تتكلم يا مستر جارسان ، يجب أن تحاول أن تكون .

صادقاً مع نفسك مرة واحدة .

جارسان — هل أنا في حاجة إليك لتخبريني بذلك ؟ كنت أدور في حجرتي ، من النافذة الى الباب ، ومن الباب الى النافذة . صليت في قلبي ، وبحشت في نفسي ، وتأملت باطنى ، ولكننى كنت دائماً أعود الى شيء واحد ، وهو أنه كان يجب أن أفعل مثلما فعلت ، وأن أستقل هذا القطار إلى الخطوط الأمامية ، ولكن لماذا ، لماذا . في النهاية فكرت .. أن موتى سيقرب ذلك . . . إننى إذا واجهت الموت بشجاعة ففى هذا إثبات بأننى لست جباناً أينز — وكيف واجهت الموت ؟ . .

جارسان — يائسا ، ميتاً (أينز تضحك) أوه . . . لقد كانت فقط حالة فيزيائية مثلما يمكن أن يحدث لأى شخص ، اننى لست خجلاً من هذه الحالة . ولكن كل الذى بقى . منى هو الشك ، الشك إلى الابد . . (لا متل) تعالى ، هنا يا متل ، انظرى الى أريد أن أحس شخصاً ينظر الى بينما هم يتكلمون غنى على الأرض . . . اننى أحب العيون الخضراء . .

أينز — العيون الخضراء ! استمعى له .. وأنت يا متل ، أتحبين

الجبناء؟

استل — إننى لا أهتم .. جبان أو بطل ، انهما سواء لدى شىء واحد أعرفه ، أنه يقبلنى جيداً .

جارسان — هاهم هناك قابعون فى مقاعدهم ، يحرصون سبائهم وينظرون وهم نصف نائمين . انهم يفكرون : جارسان جبان . أفكارهم غامضة كأنهم يحملون .. لقد جاءت أحدهم فكرة .. إن جارسان كان جباناً .. هذا ما قرروه ، هؤلاء الأصدقاء الأعزاء . وفى خلال ستة أشهر أخرى سيقولون « جبان مثل جارسان اللعين » إنك سعيد أنت الآخر ، فلا أحد على الأرض يعطيك فكرة أخرى ، ولكن أنا — إننى مت منذ وقت طويل .

أينز — وماذا عن زوجتك يا جارسان؟

جارسان — آه ، ألم أقل لك ، لقد ماتت ..

أينز — ماتت؟

جارسان — نعم ، ماتت ، الآن فقط ، منذ حوالى شهرين .

أينز — من الحسرة؟

جارسان — لماذا تموت إذا... إذا لم تمت من الحسرة؟ وهكذا أرايت

إن كل شيء في الصالح .. انتهت الحرب ، ماتت زوجتي
وقد نقشت اسمي في مكانه من التاريخ .
(ينشج باكياً ويضع يده على وجهه . استل تمسك
بذراعه) .

استل — حبيبي المسكين ! انظر إلى . أرجوك أن تنظر . إلمسني ،
إلمسني . (تمسك يده وتضعها على رقبتها) هنا ! دع يدك
هنا . (جارسان يأتي بحركة تدل على الضيق) لا .
لا تتحرك ، لماذا تقلق بالك بهؤلاء الذين يفكرون .
إنهم سيموتون واحداً بعد الآخر .. أما الآن ، فليس .
أمامك إلا أنا ..

جارسان — ولكنهم لن ينسوني ، لن ! سيموتون ولكن آخرين .
سيأتون بعدهم ويحملون الفكرة .. لقد تركت مصيري .
في أيديهم .

استل — إنك تفكر كثيراً ، وهذه هي مشكلتك .

جارسان — وماذا غير ذلك يمكنني أن أفعل الآن ؟ لقد كنت يوماً ما
رجل عمل ... أوه ، لو كنت أستطيع فقط أن أكون .
معهم ثانية ، يوداً واحداً ، إنهم يقاضوتني كل يوم دون .
أن يقلقوا من أجلي ، وهم على حق لأنتي ميت . مت

وانتهى أمرى (يضحك) شىء مضحك . .

استل — (بلطف) جارسان . .

جارسان — ما زالوا هناك ؟ اسمعى الآن ! إتنى أرجوك أن تؤدى لى

خدمة . لا . لا تبتردى . إتنى أعلم أنه من الغريب

بالنسبة إليك أن يطلب منك شخص مساعدته ، لأنك

لم تخلق لهذا . . ولكن ، إذا حاولت أن تبذلى فقط

مجهوداً . . إذا كانت لديك العزيمة الأكيدة ، فإتنى

أستطيع أن أوكد أننا سنحب بعضنا . . انظرى إلى

الفكرة من هذه الزاوية . إن ألفاً منهم يعلنون أتنى

جبان ؛ ولكن ، ماذا يهم العدد ؟ إذا كان هناك ثمة

شخص واحد . . واحد يستطيع أن يؤكد أتنى لم أهرب ،

وأتنى لست من ذلك النوع الذى يهرب ، (أتنى شجاع

ومهذب ، وغير ذلك . . حسناً . . إن ربح هذا الإنسان

تنقذنى . هل أنت هذا الشخص ؟ إذا كنت فإتنى

سأحبك وأدلك إلى الأبد . استل . . قولى أنك

مؤمنة بى ؟

استل — (تضحك) أوه — أيها الرجل التافه العزيز . هل

تعتقد أتنى أستطيع أن أحب جباناً ؟

جارسان — ولكنك الآن قلت
استل — إتنى أغيطك فقط . . إتنى أحب الرجال الذين هم ،
يا عزيزى ، رجال حقيقة ، الذين لهم بشرة خشنة وأيد
قوية .. أنت ، ليست لك ذقن جبان ، ولا فم جبان ،
أو صوت جبان ، أو شعر جبان . ومن أجل فمك
وشعرك وصوتك ، أحبك ..

جارسان — هل تعنين ما تقولين . . حقاً ؟
استل — أيجب أن أقسم ؟

جارسان — إذا ، فأنا أضع أصابعى فى أعينهم جميعاً ، هؤلاء الذين
على الأرض والذين هنا . استل ، إننا سنتسلق النار
ونخرج (أينز تقهقه . يقطع كلامه ويحملق فيها) ما هذا ؟
أينز — (ما زالت تضحك) ولكنها لا تعنى أية كلمة مما تقوله .
كيف يمكن أن تكون ساذجاً هكذا ؟ « استل ، هل
أنا جبان ؟ »

استل — أينز ، كيف تجرؤين ؟ (لجارسان) لا تستمع إليها .
إذا أردت أن أومن بك فلا بد أن تثق بى .

أينز — هذا صحيح ! هذا صحيح ! ثق بها ! إنها تريد رجلاً ،
وهذا من أجل أن تثق بها — إنها تريد ذراع رجل

حول خصرها ، ورائحة رجل ، وعيني رجل تلمعان
بالرغبة .. وهذا هو كل ما تريده .. لقد كان في مقدورها
أن تؤكد أن لك قدرة إله ، لو علمت أن ذلك سيدخل
على نفسك السرور .

جارسان — استل ، هل هذا صحيح ؟ أجيبي ، أهذا صحيح ؟
استل — ماذا تتوقع مني أن أقول ؟ ألا تجدها على درجة من
الجنون حتى إنها تجيب على أسئلة ليست لي أية علاقة
بها ؟ (تضغط بقدمها) إنك تصعب الأشياء . . . على
كل حال ، سأحبك مهما كان ، حتى لو كنت جباناً .
أليس في هذا الكفاية ؟ (إيماءة قصيرة)

جارسان — (للبرأتين) إنكما تحتقراني ، كلاهما . (يذهب في
اتجاه الباب)

استل — ماذا تنوى أن تفعل ؟

جارسان — إنني ذاهب ؟

. أينز — (بسرعة) لن تذهب بعيداً ، فإن الباب مغلق .

جارسان — سأجعلهم يفتحونه . (يضغط على زر الجرس ولكن
الجرس لا يذق)

استل — أرجوك ، أرجوك . .

أينز — (إستل) لا تقلقى يا قطفى .. إن الجرس لا يدق ..

جارسان — قلت لك إنهم سيفتحون . (يقرع الباب) إننى لأستطيع
أن أحتمل أطول من ذلك ، لقد يئست منكما ..
(إستل تجرى إليه ، يدفعها بعيداً) ابتعدى .. حتى
أنت أغبي منها .. لن أدع نفسى محترقاً فى نظريكما .
إنك ناعمة وزلقة ، أخ ، (يقرع الباب ثانية) مثل الأخطبوط ،
مثل المستنقع .

إستل — أرجوك ، أرجوك . لا تتركنى .. سأعدك ألا أتكلم ثانية .
لن أسبب لك مضايقات مرة أخرى .. ولكن لا تذهب
إننى لا أجروء على البقاء وحيدة مع أينز . لقد أظهرت
الآن مخالبتها .

جارسان — اعتنى بنفسك ، إننى لم أسألك أبداً أن تأتى إلى هنا .

إستل — كيف تقول ذلك ؟ حقاً ، إنك صحيح كما قيل عنك ...
جبان ...

أينز — (ذاهبة إلى إستل) حسناً يا عصفورتى الصغيرة الساقطة
من العش ، آمل أن تكونى قد استكفيت الآن ،
لقد بصقت فى وجهى لتلعبي عليه ، بالطبع ، وقد أخذت
(م ٦ — الجعيم)

البصقة من أجله . ولكنه ذاهب ، وسيكون خلاصاً
جَمِلاً .. سنأخذ نحن المرأتين المكان لنا .

إستل — لن تكسب شيئاً إذا فتح هذا الباب .. إننى ذاهبة
أنا أيضاً .

أينز — إلى أين ؟

إستل — لا يهمنى إلى أين ، إلى أبعد مكان عنك بقدر ما أستطيع
(جارسان كان يقرع الباب وهما يتكلمان) ..

جارسان — إفتحوا الباب ، إفتحوا ، سأحتمل أى شيء ، ألسنتكم
الحمراء الملهبة ، وحديدكم المنصهر .. أحجاركم وجرمكم
ولهيبكم .. كل آلاتكم الشيطانية ، كل ما يحرق
ويلهب ويشير الدمع — سأكون تحت يد أى معذب
تختارونه .. أى شيء ، أى شيء سيكون أفضل من هذا
الموت العقلي .. من الألم الزاحف الذى يقرض ويعذب
ولا يصيب بما فيه الكفاية .. (يقرع الباب وينجبه)
والآن ، هل ستفتحون ؟ (يفتح الباب فى حركة سريعة
تصحبها هزة حتى يكاد يقع على الأرض)
آه !

..... (صمت طويل)

أينز — حسنا ، يا جارسان ؟ . . . إنك حرٌّ في أن تذهب .

جارسان — (يفكر) والآن ، أنا أعجب لماذا فتح الباب .

أينز — ماذا تنتظر ، أسرع واذهب .

جارسان — لن أذهب .

أينز — وأنت يا إستل ، (إستل لا تتحرك . أينز تنفجر ضاحكة)

إذاً ماذا ؟ ماذا سيكون ؟ من منا نحن الثلاثة سيرحل ؟

إن الحاجز أسفل ، لماذا تنتظر ؟ . . . ولكن ، ياله من

موقف ! إنها مصادفة ؟ إننا . . . غير منفصلين ؟

(إستل تجرى وتقف وراءها)

إستل — غير منفصلين ؟ جارسان . تعال وناولني يدك . بسرعة ،

سندفعها إلى الخارج وتغلق الباب دونها . . إن هذا

سيعطىها درساً .

أينز — (تتشاجر مع إستل) إستل ، أرجوك ، دعيني أبقى .

لن أذهب . لا لن أذهب إلى الممر .

جارسان — دعها .

إستل — إنك مجنون ، إنها تكرهك .

جارسان — إني سأبقى هنا من أجلها .

(إستل تترك أينز ، وتلقى نظرة خرساء على جارسان)

أينز — من أجلى (إيماءة) حسنا ، حسنا ، إقفل الباب ، إنها
أحرّ عشر مرات منذ أن فتح هذا الباب . (جارسان
يذهب إلى الباب ويغلقه) قلت من أجلى ؟

جارسان — نعم ، فأنت على أى حال تعلمين ماذا يعنى أن يكون
الإنسان جباناً .

أينز — نعم ، أنا أعلم .

جارسان — وأنت تعلمين ماهو الشر ، والخجل ، والخوف . لقد جاء
يوم جعلك تنظرين إلى نفسك ، وإلى الأماكن السرية
فى قلبك ، وقد أغمى عليك من الخوف عندما رأيت
ما فيه . وفى اليوم التالى لم تعرفى ماذا تصنعين به ، إنك
لا تستطيعين أن تزيلى الخوف الذى شعرت به فى اليوم
السابق . نعم ، أنت تعرفين ماذا يكلف الشر ، وعندما
تقولين إننى جبان فأنت تعلمين من الخبرة ماذا يعنى
ذلك . أليس كذلك ؟

أينز — نعم .

جارسان — إذاً فهو أنت التى أردت أن أقنعها ، إنك من نفس نوعى ،
هل تعتقدين أننى انتويت الرحيل ؟ لا ، لم أكن
أستطيع أن أتركك هنا تتطلعين إلى انهزامى بكل تلك

الأفكار التي تجري في رأسك .

أينز — هل تريد حقاً أن تقنعني ؟

جارسان — هذا هو الشيء الوحيد الذي أريده الآن ، إنني لا أستطيع أن أسمعهم أكثر من ذلك كما تعرفين . ربما هذا يعني أنهم قد انتهوا مني ، لقد انسدل الستار فلم يبق مني شيء على الأرض ، ولا حتى اسم « الجبان » . ولذا يا أينز ، فتحن وحدنا ، لم يبق سوا كما بمن لديه أفكار غني . أما هي فلا تعلق على شيء ، لكنك أنت . . أنت هو السؤال . . أنت التي تكرهينني ، إذا أنت آمنت بي فساكون قد أنقذت .

أينز — قد لا يكون هذا سهلاً ، انظر إلى ، انني امرأة ذات رأس جامد .

جارسان — سأهيك كل الوقت الذي أحتاج إليه لاقناعك .

أينز — نعم ، فإن لدينا وقت كثير . . كل الوقت .

جارسان — (وهو يضع يديه على كتفيها) اسمعي ؟ ان لكل رجل هدفاً في الحياة ، دافع يقوده ، أليس كذلك ؟ حسناً ، لم يكن هدفي الغنى ، ولا الحب ، كنت أقصد أن أكون رجلاً حقيقياً . خشن كما يقولون . جازفت

بكل شيء من أجل هذا الهدف . . . هل يمكن أن يكون الانسان جيباً عندما يخاطر بكل شيء مرة واحدة . وهل يمكن أن يحكم الانسان على الحياة كلها من أجل حادث واحد ؟ . .

أينز — لم لا ؟ ثلاثون عاماً وانت تحلم أنك كنت بطلا ، وصفحت عن آلاف الزلات والهفوات — بالطبع ، لتكون بطلا ، وافترضت أنك لم تصنع خطأ . . منهج سهل . بصراحة . ثم جاء اليوم الذى وقفت فيه أمام أنوار الخطر الحقيقى الحمراء — وأخذت القطار الى مكسيكو . جارسان — « أتنى حلمت » . لم يكن حلماً . عندما اخترت الممر الصعب كنت قد اخترته بحرية ، إن الرجل هو ما يعتزم . أن يقدم على أن يكونه . .

أينز — أثبت ذلك . أثبت انه لم يكن حلماً . لقد كان هو الذى فعلته ولا شيء غير ذلك . . وهذا يظهر تماماً الطينة التى صنعت منها .

جارسان — لقد مت فى الحال . . لم يسمح لى بالوقت ب . . . بأن أقوم بأعمالى .

أينز — دائماً يموت الانسان حالا — أو يتأخر كثيراً ، وأيضاً :

تكون حياة الإنسان كلها في هذه اللحظة (تعني
اللحظة التي يموت فيها) تتركز أهداف الإنسان في الحياة
بخط رسم بدقة تحتها ، استعداداً لبلوغ الذروة ، إنك ،
حياتك ، ولا شيء غير ذلك .

جارمان — يالك من امرأة سامة ! تملك الجواب عن كل شيء .
أينز — الآن ، لا تفقد قلبك ، لم يكن من الصعب إقناعي ..
إجمع شتات نفسك أيها الرجل (جارسان يهز كتفيه)
آه ، ألم أكن على حق عندما قلت إنك قابل للانتقاد ؟
والآن ستدفع أنت الثمن ، وأى ثمن ؟ إنك جبان
يا جارسان لأننى أريد ذلك . أريد ذلك ، أسمعنى ؟ أريد
ذلك . وفعلًا ، انظر إلى فقط ، انظر كم أنا ضعيفة ، مجرد
نفس في الهواء . نظرة تراقبك ، فكرة بلا تكوين
تفكر فيها (يمشى إليها فامحاً يديه) آه ، لقد فتحتنا
الآن . هاتين اليدين الكبيرتين . هاتين اليدين
الخشنتين .. يدي رجل ؟ لكن ماذا تأمل أن تفعل ؟
إنك لا تستطيع أن تخنق الأفكار بالأيدى .. ولذلك
فليس لك أن تختار .. لا بد أن تقنعنى .. بينما أنت
تحت رحمتى ..

إستل — جارسان !

جارسان — ماذا ؟

إستل — انتقم لنفسك

جارسان — كيف ؟

إستل — قبلنى يا حبيبى - وعندئذ متسمع صراخها .

جارسان — هذه حقيقة .. يا أينز ؛ إتنى تحت رحمتك ؛ ولكنك

أيضاً تحت رحمتى كذلك .

(ينحنى على أسفل ، أينز يصدر عنها صرخة صغيرة)

أينز — آه ، أيها الجبان ، أيها الضعيف ، تجرى إلى النساء لتعزى

نفسك !

إستل — هذا حقيقى ، يا أينز ، اصرخى .

أينز — يالكما من زوج جميل ! آه ، ألا ترين يده الحيوانية

الكبيرة الممتدة على ظهرك وهى تحك جلدك وتمزق

الحرير . . إحدري فإنه يعرق الآن وسيترك أثراً أزرق

على ثوبك .

إستل — اصرخى ، يا أينز ، اصرخى ! ... ضمنى قوياً ، يا حبيبى .

ضمنى بقوة أكثر . . أكثر . . . إن هذا سيفنيها

تماماً ، ثم إنه شىء لذيذ ! . .

أينز — نعم ، يا جارسان إنها على حق .. أكل عمليتك معها ،
ضمها إليك حتى تشعر أن جسديكما يذوبان بعضهما في
بعض كتلة من الدفء ؛ لحم مختلج ... إن الحب عزاء
كبير ، أليس كذلك يا صديقي؟ عميق ومظلم مثل النوم ،
ولكنني سأرى أنك لا تنام .

(جارسان يتحرك بخفة)

إستل — لا تستمع إليها . إضبط شفيتك على فمي . أوه ، إنتي
ملكك .. ملكك .. ملكك ..

أينز — حسناً ، ماذا تنتظر ؟ إفعل كما أمرت . ياله من منظر
جميل .. الجبان جارسان يحمل في يديه الآدميتين الطفلة
القاتلة استل ! عاهدا بعضكما أنما الاثنين .. هل سيقبل
جارسان المرأة أم إنه لن يجرؤ؟ ماهو الرهان؟ إنتي أراقبكما ،
الجميع كلهم يراقبون ، إنتي أنا الجميع بنفسى ، هل تسمعون
الجميع؟ هل تسمعونهم يغغمون يا جارسان ؟ يتهامسون
ويغغمون « جبان ! جبان ! جبان ! جبان ! » — هذا
مايقولونه ... إنه لا فائدة من محاولة الهرب ، لن أدعك
تذهب . ماذا تأمل أن تنال من شفيتها التافهتين؟ النسيان ؟
ولكنني لن أنساك .. لا .. لن أنساك ! » إنتي أنا

التي يجب أن تقنعني» . إذا تعال إلي . إني أنتظر . تعال .
إلى الآن . . . إنظري كم هو مطيع ، كأنه كلب أليف
يأتي عندما تناديه سيدته . إنك لن تستطيعي حمله .
ولن تستطيعي .

جارسان — ألن يأتي الليل ؟

أينز — لن . .

جارسان — هل ستريتنى دائماً ؟

أينز — دائماً . .

(جارسان يتحرك من فوق استل ، يمشي بعض الخطوات .
عبر الحجرة ، يذهب إلى التحفة البرونزية) .

جارسان — هذا البرونز . (يضر بهابلا تفكير) نعم ، الآن هو الوقت .
إني أنظر إلى هذا الشيء على رف المدفئة ، وأدرك أنني في
النار . لقد قلت لكما إن كل شيء قد أعد إعداداً تاماً قبل
أن نأتي إلى هنا . لقد علموا أنني سأقف هنا إلى جانب .
المدفأة أضرب هذا الشيء البرونزي وأن كل هذه .
الأعين ستنصب عليّ تريد أن تلهمني . (يستدير
إلى الخلف فجأة) ماذا ؟ أنما فقط ؟ ظننت أن هناك
أكثر ، أكثر بكثير . (يضحك) إذا ، فهذه هي .

النار . لم أكن أرضى بها أبداً . إنكم تعلمون أننا
قد سمعنا أنه سيكون هناك حجرات للتعذيب ، النار
والحجر ، والجير المحروق . . قصص ازوجات العجائز
ليس ثمة ضرورة لمحركى النار الحمراء الملهبة . جهنم هي .
الناس الآخرون !

استل — حبيبي أرجوك . . .

جارسان — (مبعداً إياها) ، لا ، دعيني أكون . إنها بيننا . لا أستطيع
أن أحبك وهي تراقبنا .

استل — حسناً ، في هذه الحالة سأوقف مراقبتها لنا .

(تنزع سكينه الورق من فوق النضدة ، تجرى إلى أينز
وتطعمها عدة طعنات)

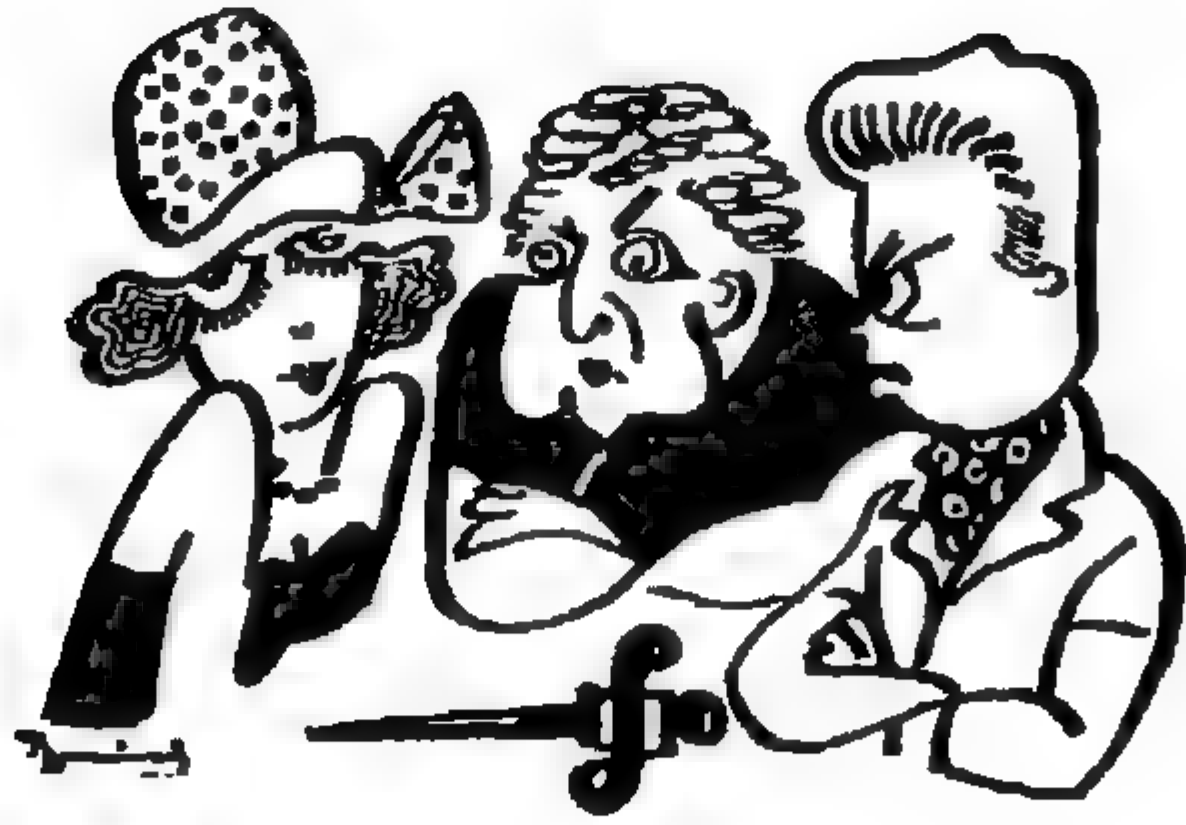
أينز — (تصارعها وهي تضحك) ولكن أيتها المخلوقة الجنونة
ماذا تظنين أنك تفعلين ، إنك تعلمين تماماً أننى ميتة . .

استل — ميتة ؟

(ترمى السكين — إيماءة . أينز تلتقط السكين وتطعن .
نفسها بها عدة مرات)

أينز — ميتة ! ميتة ! ميتة ! السكاكين ، السم ، الحبال ، كلها
عديمة الفائدة . لقد حدث مرة وانتهى الأمر وإلى الأبد . -

ولذلك فنحن هنا ، إلى الأبد ..
جارسان — (ينظر إلى المرأتين يشار كهما في ضحكهما) إلى الأبد..
إلى الأبد .. إلى الأبد ..
(يذهبون إلى مقاعدهم المحترمة . صمت طويل . تموت
ضحكاتهم ، ويحلقون في بعضهم) .
جارمان — حسنا ، حسنا ، دعونا نواصل هنا ...
« ستار »



چان پولس سارتر

الحائط

ترجمہ : طارق نورہ

قذفوا بنا إلى قاعة كبيرة بيضاء ، وبدأت عيناى تطرقان بعد أن
أذاهما الضوء . . رأيت منضدة ، وأربعة رجال خلفها ، رجال فى ملابس
مدنية يتطلعون إلى مجموعة من الأوراق بينما يحتجزون وراءهم مجموعة
أخرى من المساجين ، وكان علينا أن نعبّر الحجرة بطولها لتنضم إليهم
كان بينهم الكثير ممن أعرفهم وبعض الغرباء الآخرين . أما الرجلان
الذان وقفنا فى مواجهتى فكانا شقراوين . لهما جمجمتان مستديرتان . وقد
بقى أصغرها يربط سراويله بعصبية .

وبقينا هكذا ثلاث ساعات تقريباً ؛ وأصابنى دوار فى حين كانت
رأسى فارغة ؛ ولكن الحجرة كانت ساخنة بما فيه الكفاية مما أدخل
السرور إلى نفسى ؛ ففى خلال الأربع والعشرين الساعة الأخيرة لم
نتوقف عن الانتفاض من شدة البرد . . وكان الحراس يدفعون بالمساجين
إلى المنضدة واحداً بعد الآخر . . وسأل الرجال الأربعة كل واحد عن اسمه
ووظيفته . ولم يطيّلوا عن ذلك فى معظم الأحيان - أو ربما مألوا ببساطة
سؤالاً عابراً: « هل كانت لك علاقة بالتخريب الانتقامى أو المهمات
الحرية ؟ » أو « أين كنت صباح اليوم التاسع وماذا كنت تصنع ؟ »
ولم يكونوا يستمعون إلى الإجابات ، أو على الأقل لم يكن يبدو عليهم
أنهم يفعلون . كانوا يهدأون لحظة ثم ينظرون رأساً إلى الواقف أمامهم

ثم يكتبون . وسألوا « توم » عما إذا كان صحيحا أنه كان فى اللواء
الدولى ، ولم يستطيع « توم » أن ينكر بسبب الأوراق التى وجدوها فى
معطفه . ولم يسألوا « جوان » عن أى شىء ، ولكنهم ظلوا يكتبون
وقتا طويلا بعد أن أخبرهم باسمه .

وقال جوان « إن أخى جوزيه فوضوى ضد الحكومة .. إنكم
تعلمون أنه ليس هنا الآن . إننى لا أتمنى لأى حزب ، ولم يكن لى أية
علاقة بالسياسة أبداً .. ولم يجيبوا بشىء ! ..

واستمر جوان يقول ، « إننى لم أفعل شيئا . إننى لا أريد أن
أدفع الثمن عن أناس آخرين » .
وارتجفت شفتاه ، وأسكته أحد الحراس ثم جره إلى الخارج .
وكان دورى أنا ..

— « اسمك بابو إبييتا ؟ »

— « نعم »

ونظر الرجل إلى الأوراق ثم سألنى عن جوزيه .
— « لا أعرف »

— « لقد أخفيته فى بيتك من اليوم السادس حتى اليوم التاسع عشر »
— « أبداً »

وكتبوا بعض الكلمات ، ثم أخذنى الحراس إلى الخارج ، وفى الممر ،
كان توم وجوان ينتظران بين اثنين من الحراس . وبدأنا نسير ، وسأل

توم أحد الحراس :

— « هكذا ؟ »

واستفسر الحارس

— « هكذا ماذا ؟ »

— « هكذا كان اختبار المرور ، أو الحكم ؟ » . .

وقال الحارس :

.. « الحكم ؟ »

— « ماذا نرون أن يصنعوا بنا ؟ »

وأجاب الحارس بجفاف . .

— « ستقرأ الحكم في زنايتك ! . . »

والواقع أن زنايتنا كانت واحدة من أقبية المستشفيات . كانت شديدة البرد بسبب الفتحات . وارتعدنا طوال الليل ، ولم تكن الحال أحسن كثيراً طوال اليوم . فقد أنفقت الأيام الخمسة السابقة في زنزانة في أحد الأديرة ، نوع من فجوات الحوائط مما لا بد أن يرجع تاريخه إلى العصور الوسطى ، ولما كان هناك كثير من المساجين وقليل من الحجرات ، فقد حبسونا في أى مكان . ولم أستوحش لزنايتي ؛ فمع أننى لم أقاس كثيراً من البرد إلا أننى كنت وحيداً ؛ وبمرور الوقت أصبحت هذه الوحدة مثيرة للسخط . أما فى هذا القبر فكان بصحبتى (م ٧ — الجحيم)

آخرون . كان جوان يتكلم بصعوبة . . كان خائفاً جداً ، وكان أصغر بكثير من أن يكون لديه ما يقوله . أما توم ، فقد كان كثير الكلام إلى جانب إجادته للأسبانية .

وفي القبول وجدنا دكة وأربعة أبراش . وعندما أخذونا ثانية جلسنا وانتظرنا في هدوء . وبعد إيماءة طويلة قال توم : « لقد ضعنا » . . .

وقلت :

— « أشعر بهذا فعلاً ، ولكنني أعتقد أنهم لن يمسوا الصغير » . .

وقال توم

— « ليس لديهم شيء ضده ، إنه أخ لجندي مرابط وهذا كل شيء » . . .

ونظرت إلى جوان ، لم يبد عليه أنه يسمع . وواصل توم كلامه :

— « هل تعلم ماذا يصنعون في ساراجوسا ؟ إنهم يرغبون الرجال

على أن يرقدوا في الطريق ليدوسوهم باللوريات . لقد أخبرنا بذلك

أحد المراكشين الهاربين ، وقالوا إن هذا لتوفير الذخيرة الحربية » .

وقلت :

— « ولكن هذا لا يوفر البنزين . »

وضايقني كلام توم . . فلم يكن يصح أن يقول ذلك . ومع

هذا فقد استمر في كلامه ، « ثم إن مجموعة من الضباط كانوا

يمشون في الشارع لملاحظته ، كما كانوا يضعون أيديهم

فى جيوبهم ويدخون السجائر وهل تعتقد أنهم يجهزون على الغلمان ؟
لا ، بحق الجحيم . لقد تركوهم يصرخون . . ساعة كاملة أحياناً ! . .
وقد قال المراكشى إنه كاد يلقى فى المرة الأولى » .

وقلت :

— « إننى لا أتصور أنهم يفعلون هذا هنا ، إلا إذا كانوا فعلاً
يعانون من نقص الذخيرة » .

وبدأت معالم يوم جديد تظهر بين أربع فتحات هوائية صغيرة ،
وفتحة مستديرة صنعوها هم بأنفسهم فى النصف الأيسر للسقف ،
تستطيع أن ترى السماء خلالها . ومن خلال هذه الفتحة ، التى يمكن
إغلاقها بواسطة غطاء حديدى وضعوا حملاً من الفحم الحبرى فى القبو
تساقطت أتربته من خلالها مكونة كوماً كبيراً تحت الفتحة مباشرة ،
وكان هذا الفحم فى البداية يستخدم فى تدفئة المستشفى ولكن منذ قيام
الحرب ، وإجلاء المرضى ، بقى الفحم مكانه ، بلا استعمال ، كان
يختلط فى بعض الأحيان بماء المطر لأنهم نسوا إغلاق الغطاء الحديدى ..
وبدأ نوم يرتعد . .

— « شكراً يا عيسى المسيح أننى بردت »

ثم أضاف :

— « لقد بدأت من جديد »

ونهض ، وبدأ يؤدى بعض التمرينات الرياضية ، وفى كل حركة كان قميصه يكشف عن صدره الأبيض الكثيف الشعر .. كان يرقد على ظهره ، ويرفع رجليه فى الهواء ويحركهما فى شكل دائرى ، ورأيت بطن ساقه الضخم يرتعش . كان توم خشنا ولكن تكسوه طلة رائعة . وتخلت طلقات المسدس أو أطراف الرمح الحادة التى ستغوص فى جسده المكثز كما تغوص سكين فى قالب زبد ! وكان من المحتمل ألا يراودنى هذا الشعور لو أنه كان يميل إلى النحافة أكثر ..

ولا أستطيع على وجه التحديد أن أقول إننى شعرت بالبرد ولكنى لم أكن أشعر على الإطلاق بوجود ذراعى وكتفى . . . وفى بعض الأحيان كان يراودنى إحساس غريب .. لقد كنت أحس كأنى قد فقدت شيئاً ما . . . وبدأت أنظر حولى باحثاً عن معطى أو كأنى تذكرت فجأة أنهم لم يسلّمونا معاطفنا ، وشعرت بعدم الارتياح ، لقد أخذوا منا كل ملابسنا ، وأعطوها لجنودهم ولم يتركوا لنا سوى القمصان التى ارتدينا فوقها ملابس المستشفى الخفيفة التى كان المرضى يرتدونها فى منتصف الربيع .

وبعد قليل نهض توم وجلس بجوارى وأخذ يتنفس بعمق .

« هل هنا أدفا ؟ »

« أبداً ، وحق للمسيح ، ولكننى بعيد عن مهب الريح ! »

وعندما اقتربت الساعة من الثامنة مساء دخل علينا « ميجور »
ومعه أسبانيين من أعضاء الحزب الفاشستي ، وقد أمسك في يده بقطعة
من الورق وسأل الحارس ما هي أسماء هؤلاء الثلاثة ... ؟

وأجاب الحارس ، « شتينبوك .. إيبيتا .. ميربال .. ووضع
الميجور نظارته الطبية فوق عينيه ثم قال : شتينبوك ، ، شتينبوك ..
أوه نعم أنت .. لقد حكم عليك بالإعدام .. وسيطلق عليك الرصاص
صباح غد ... » ثم أضاف قائلا وهو ينظر إلينا ...
« وكذلك الاثنان الآخران ! »

وصرخ جوان

— هدامستحيل « أنا .. لا »

ونظر إليه الميجور في دهشة قائلا ..

« ما اسمك ؟ »

أجاب :

« جوان ميربال »

« حسنا .. إن اسمك مكتوب هنا ؟ لقد صدر الحكم عليك »

وقال جوان ..

— « إنني لم أفعل شيئا »

وهز الميجور كتفيه والتفت إلى أنا وتوم

— هل أنتم من (الباسك) ؟ ...

وأجبنا . . .

— « ليس فينا أحد من الباسك »

وبدا عليه الاستياء . . « ولكنهم ذكروا لي أن هناك ثلاثة
من (الباسك) وأنا لن أضيع وقتاً كبيراً في الجري وراءهم . . ولهذا
فلن تطلبوا قسيساً .

ولم نرد على تساؤله .

وأضاف هوقائلا : « بعد قليل سيأتي إلى هنا طبيب بلجيكي مكلف
بأن يقضي الليل معكم ..

ثم أدى التحية العسكرية وغادر المكان .

وقال توم . .

« إن ما قلته . . قد حدث فعلا . »

وأجبت أنا قائلاً :

— « نعم . . إنها صفقة قدرة للفتى الصغير . »

ولم أكن أحس بالحب تجاه ذلك الصبي، وإنما قلت ذلك لأكون
مهذباً معه فقط . فقد كان وجهه نحيفاً جداً ويبدو عليه الخوف
والإجهاد . وقد غير التشويه كثيراً من معالته .

وقبل ذلك بثلاثة أيام . . لم يكن الصبي قد انحدر إلى هذه
الحال السيئة وإنما كان وسياً إلى حد كبير . . أما الآن فإنه أشبه

بالجنيات القدامى حتى إنه ليخيل إلى أنه لن يعود مرة أخرى إلى نضارته وشبابه حتى لو أطلقوا سراحه . . .

ولم يكن من الصعب أن أظهر بعض الشفقة نحوه . . . ولكن الشفقة نفسها كانت شيئاً يثير استمزازي . . . أو يثير فزعى وخوفى بمعنى أصح ، ولم يقل الفتى شيئاً بعد ذلك ولكن لون وجهه صار رمادياً ! وكذلك تحولت يده إلى نفس اللون ! وجلس ، وراح ينظر إلى الأرض بعينين مفتوحتين ...

كان توم طيب القلب فحاول أن يأخذه من يده . . . ولكن الفتى شد نفسه بعنف ونظر إلينا . . . وقلت أنا فى صوت منخفض : « اتركه وحده ، فسينفجر بالبكاء ... »

وسمع توم كلامى فى أسى . . . كان يريد تهدئة الفتى . . . لم يسبق له أن يفكر فى نفسه . . . ولكن ذلك ضايقنى . . . لم يسبق لى أن فكرت فى الموت . . . لأنه لم يكن هناك «بر لذك» . . . ولكن الآن أصبح السبب موجوداً . . . ولم أكن أخاف التفكير فى الموت . « والآن هل تعتقد أنك بذلك قد انتصرت على الأولاد » . . . ولم أجب على هذا السؤال . . .

وبداً هو يشرح لى ذلك . . . قال

« ولم يكن قد تحقق من الوضع . . . ولم أكن أريد أن أظهر له

محاولتي إخفاء حقيقتي عنه . . فلم أكن أنا نفسي قد تأكدت من
حقيقته . . وعجبت هل في ذلك ما يفيدنا — تذكرت الرصاص . .
وتخيلت احتراقه داخل أجسادنا . . وبعدها توقف نوم عن الكلام
وراقبته من طرف خفي فرأيت أنه قد صار رمادي اللون كذلك ، وبدا
عليه التعطن ، وقلت لنفسي . « الآن تبدأ المشكلة ! »

وكانت الدنيا مظلمة . وضوء خافت يتسلل إلى الداخل من خلال ثقب
الهواء . وكانت كومة الفحم . تبدو أمامنا كبقعة داكنة وسط
السماء . . وكنت أرى خلال الثقب نجما ساطعاً . . وكان الليل
فقياً . . . رطباً . . . !

فتح الباب ودخل جارسان . . يتبعهما رجل أشقر اللون
يرتدى زياً رسمياً وحياني قائلاً . « أنا الطبيب الذي كلفت
بمساعتكم في ساعاتكم الأخيرة ، ماذا تريدون هنا . » ، كانت نبرات
صوته واضحة . . . ومقبولة . . . وأضاف قائلاً : « أنا هنا في خدمتكم
سأفعل كل ما أستطيعه لكي أجعل لحظاتكم الأخيرة أقل ظلاماً وقسوة ! »
وسأله . . . « ولماذا أتيت إلى هنا . . . إن هناك آخرين
يملاؤن المستشفيات . . . »

وأجابنا بنظرة واضحة . . « لقد أرسلوني إلى هنا . . . أوه . . .
هل تدخنون . . ؟ »

واستدرك في سرعة ؛ ولقد أحضرت معي بعض السجائر والسيجار ،
وقدم لنا سجائر انجليزية ، ولكننا رفضنا .. ونظرت إلى عينيه
وقلت له « هل أنت هنا في مهمة للرحمة .. ثم إني أعرفك .. قد
رأيتك مع الفاشيست في الشكنات في اليوم الذي ألقى القبض على
فيه .. » وكنت أريد أن أستمروا ولكن شيئاً غريباً حدث لي .. لم
يعد وجود هذا الطبيب يهمني .. وعادة حينما أكون مع أى شخص
فإن دراستي له ومناقشتي معه تستمر وقتاً طويلاً .. ولكن رغبتى في
التحدث قد توقفت تماماً وأشحت بوجهي عنه ونظرت إلى الجهة
الأخرى .. وبعدها بقليل رفعت رأسي ، وبدأ عليه أنه ينظر إلى
باهتمام ! وكان الحراس يجلسون على حشية .. الحارس الرفيع الطويل
يلعب بأنامله .. والحارس الثاني يهز رأسه من آن لآخر حتى
لا يغلبه النعاس ...

— « هل تريد ضوءاً »

قالها بترو .. فجأة للطبيب ، وأجاب الطبيب ؛ « نعم .. »
وفياً أعتقد ، كأنه في حالة استرخاء كامل .

ولكنه لم يكن شيئاً .. وحينما نظرت إلى عينيه الزرقاوين
الباردين كان يبدو لي أن أكبر عيب فيه هو عدم قدرته على التخيل .
وخرج بيدرو ثم عاد وهو يحمل مصباح « جاز » حيث وضعه في ركن

الرف . . وكان ضوءه خافتاً ولكنه أفضل من لا شيء ! لقد تركونة
في ظلام دامس في الليلة السابقة . وجعلت أحرق النظر طويلاً إلى
دائرة الضوء التي صنعها المصباح في سقف الغرفة . . وأعجبنى هذا المنظر
وفجأة أفقت من غفوتي . . لقد اختفت الدائرة وشعرت أنتى أضيق .
بثقل رهيب ! لم يكن التفكير في الموت . . أو الخوف . كان شيئاً
لا أستطيع تحديده ! كانت جذورى على وشك الاشتعال ، وشعرت
بصداع في رأسى .

وهزئت رأسى ونظرت إلى صديقاى . أخفى توم وجهه بين يديه .
ولم أكن أرى إلا الجزء الأبيض البدين من رقبته ، أما جون الصغير
فقد كانت حالته أكثر سوءاً . . كان فمه مفتوحاً ، وكانت فتحتا
أنفه في إهتزاز دائم . . فذهب إليه الطبيب ووضع يده فوق كتفه
ليهدئ من روعه . . ولكن البرود ظل ظاهراً في عينيه وفي هذه
اللحظة رأيت يد البلجيكي تقترب من ذراع جون وتمسك برسغه . .
ولم يبد جون أى اهتمام . وأخذ الطبيب رسغه بين أصابعه الثلاثة بالتدريج .
وقام في نفس الوقت موجهاً ظهره ناحيتى . . ولكننى انحنيت للخلف .
ورأيتة يخرج من جيبه ساعة وينظر إليها برهة . . ولم يترك الرسغ
طوال هذه المدة . وبعدها ترك يده . . وذهب ليسند ظهره إلى الحائط .

ثم رأيتـه يخرج نوتـة صغيرة من جيبـه ليكتب فيها سطوراً قليلة .
وفجأة صرخ في غضب كما لو كان قد تذكر شيئاً هاماً قد نسيه . .
« يا ستارد . . دعه يقيس نبضى . .

وسأقذف بالحذاء فى وجهه الذنن ! »
ولم يأت إلى . . ولكنى شعرت أنه يراقبنى ، ورفعت رأسى
واستعدت نظرتـه . . وقال لى فى برود وهو يبدو أزرق اللون : « ألا تشعر
بالبرودة الآن .

أجبتـه : « إننى لا أحس بالبرد »
ولم يرفع نظراتـه الحادة عنى . وفجأة فهمت ، ورفعت يدى إلى
وجهى . وكنت فى هذا المخزن . . ووسط هذا الشتاء . . ومجوار كل
هذه القمامات . . كنت أعرق ! ومهرت يدى على شعر رأسى أشده
وفى نفس الوقت أحسست أن قميصى يكاد يلتصق بجسدى . :
كانت قطرات العرق تتساقط من جسدى منذ ساعة كاملة دون
أن أحس !

ولكن هذه اللقطة من الطيب لم تغير من الأمر شيئاً . لقد رأى
القطرات تتساقط على خدى . وبدأ يفكر . . .

لقد كانت قطعاً تعبيراً باثولوجياً عن حالة الرعب التى أعانها . . .
ولكنه كان مستريحاً وهادئاً لأنه يحس بالبرد ولهذا فهو يحس بالحياة .

ووددت لو وقفت لأحطم رأسه ولكننى عندما بدأت أفكر فى ذلك أحست أن خجلى وغضبى قد زالاً تماماً وجلست مرة أخرى على الأريكة بلا مبالة !

وشعرت بالراحة وأنا أمر بالمنديل على عنقى عندما بدأت قطرات العرق تتساقط من شعرى إلى مؤخرة عنقى ، وتوقفت عن مسح العرق ، فقد تبين لى أن عملى هذا لا جدوى منه . . فقد ابتل منديلي عن آخره ، ورغم ذلك لم ينته عرقى الغزير .

وفجأة تحدث جوان — : « هل أنت طيب ؟ »

وأجاب البلجيكي : « نعم »

وسأل جوان — « وهل يؤلم الـ . . كثيراً ؟ »

وقال الطيب : « هـ . . اـمتى . . لا . . ؟ لا . . مطلقاً إن ذلك

يتم بسرعة كبيرة »

قال ذلك كما لو كان يهدىء من روع زبون يدفع حسابه عاجلاً .
وقال جوان « ولكن . . إتنى . . لقد قال مولى إنهم يضطرون فى بعض الأحيان إلى إطلاق الرصاص مرتين » .

وهز البلجيكي رأسه قائلاً : « نعم فى بعض الأحيان فقد لاتصل الرصاصة الأولى إلى العضو الهام من أعضاء الجسم » .

وقال جون : « وعليهم إذن أن يعيدوا حشو بنادقهم ويصوبوا من

جديد . . . إن ذلك يتطلب بعض الوقت ... ! »

كان يبدو عليه خوف مروع من الألم — كان كل ما يفكر فيه هو الألم . . . وربما كان ذلك بسبب سنه ، أما أنا فلم أفكر أبداً في الألم ولم يكن هذا هو السبب في العرق الذي تصيب منى . . . ونهضت وذهبت ناحية كومة الفحم . . . ونهضت نوم ورمقني بنظرة كراهية . . . كنت قد أثرت استياءه بصوت حذائي وتعجبت هل يبدو الفرع في وجهي كما يبدو في وجهه ، ورأيت العرق يتصبب منه هو الآخر ، وكانت السماء قد إمتلأت سحبا ، لم يدخل أى ضوء إلى الركن المظلم من الغرفة وكان على أن أرفع رأسي لأرى الدب . الأكبر . . . ولكن يبدو أنه اختفى . . . !

لقد كان في مقدوري في الليلة الماضية أن أرى جزءاً كبيراً من السماء خلال نافذة زنزانتى وكانت كل ساعة من ساعات النهار تحمل لى ذكرى معينة . . . في الصباح حينما كانت السماء صافية الزرقة . . . تذكرت شواطئ الاطلنطى . وعند الظهر حينما كانت الشمس في عرض السماء ، تذكرت باراً شربت فيه المانزانيا وأكلت ... وفي فترة المساء . . . حينما كان نصف زنزانتى يغمره الشمس ونصفها ظليل . . . كان يتحيل إلى أتنى أرى الدنيا كلها والعالم جميعاً ...

ولكننى الآن فى هذه الليلة أرى السماء خالية من كل شىء !
وشعرت براحة لأن السماء لا توحى لى بشىء ! وعدت مرة أخرى
وجلست بجوار توم . . ومريت فترة طويلة ! .

وبدأ توم يتحدث فى همس . . كان يجب عليه أن يتحدث
لكى يحس بالوجود ! واعتقدت أنه يوجه إلى الحديث . . ولكن
نظراته لم تكن موجهة نحوى . . لقد كان خائفاً من أن يرانى على
حالى هذه الرمادى اللون يتصبب العرق منى ، فلقد كنا متشابهين . .
وأسوأ صورة لكلانا كانت تبدو واضحة فى وجه الآخر ! ونظر إلى
البلجيكي ، الحى . ثم قال :

« هل تفهم ؟ . أنا لا أفهم . ! ! »

وكنت أراقب البلجيكي أثناء التحدث معه فى همس . وسألته .
ماذا . ماذا تريد أن تقول ؟

فأجاب . سيحدث لنا شىء ما : لا أستطيع أن أفهمه . «
وإنبعث رائحة كريهة من ناحية توم : كأن حاسة الشم عندى
قد أصبحت غير عادية ؟

فقلت له فى غضب : « ستفهم كل شىء بعد لحظة » .
قال : « إنه شىء غير واضح . إننى أريد أن أكون شجاعاً ، ولكننى

يجب أن أعرف إذا كانوا سيأخذوننا الآن إلى الساحة .. هه .. و يقفون أمامنا . ولكن كم عددهم ؟ ! .

أجبتة : « إنتى لا أعرف » ...

— « ولكنهم لن يكونوا أكثر من خمسة . أو ثمانية » .

« حسنا . سيكون هناك ثمانية . سأرى ثمانية مسدسات موجهة

تحوى ، سأفكر فى الدخول فى الحائط . سأضغط على الحائط بكل جسدى . بكل ذرة فى قوتى ، ولكن الحائط سيبقى كما هو مثلما يحدث فى الكابوس ، إنتى أتخيل كل ذلك ، آه لو عرفت مدى قدرتى على تخيل كل ذلك ؟ » .

فقلت له « حسنا ، حسنا ، إنتى أستطيع أن أتخيل ذلك أيضاً »

— « لا بد أنها كالجحيم ؟ إنك تعرف أنهم يوجهون إلى العيون

والفم ليشوهوك ، ثم أضاف بطريقة آلية :

« إننى أشعر بالجروح من الآن ، كأن الألم يؤثر فى رأسى وعنقى

طوال الساعة الماضية ، لم يكن ألماً حقيقياً ، ومع ذلك فهو أسوأ من

الألم الحقيقى ، هذا هو ما سأشعر به صباح الغد ، وماذا بعد ذلك ؟ ، .

إنتى أفهم ما قاله جيداً ، ولكننى لم أجد فى نفسى رغبة فى

النقاش .. إنتى أشعر كذلك بالآلام ، آلام متفرقة فى كل مكان من

جسدى فقد كنت مثله تماماً ، لم أعر الآلام إهتماماً ...

وقلت له : « وبعد ذلك ستكون كمروج اللؤلؤ » .
وعاد مرة أخرى للحديث مع نفسه ، ولكنه لم يكف طوال
ذلك عن مراقبة البلجيكي ، وبدأ على البلجيكي أنه لم يسمع حديثه
وعرفت ما جاء من أجله ، لم يكن مهماً بما نقول وما نفعل ؟
لقد جاء ليرى أجسادنا ، هذه الأجساد التي ستموت من الرعب .
قبل أن تفارقها أرواحنا ؟

قال توم ، « إنه أشبه بكابوس — إنك تريد أن تفكر في
شيء ما ، وغالباً ما يكون لديك الاحساس بأنك تفهم الأمور القادمة ،
وفجأة ينتهي من أمامك كل شيء » ، ...

إنني أقول لنفسي إن شيئاً لن يحدث فيما بعد .. ولكني لا
أفهم لذلك أى معنى .. وأعود مرة أخرى لأفكر في الآلام ..
والرصاص .. الطلقات .. والمتفجرات .. إنني رجل مادي .. إنني
لن أصل إلى درجة الجنون .. ولكن في الأمر شيئاً .. إنني أرى
أشياء .. أراها بعيني .. ولذا كان من الواجب عليّ أن أفكر ..
أفكر في أنني لن أرى أى شيء بعد الآن ! وأن العالم سيدوم بعد ذلك
للآخرين ... بابلو إننا لم نصنع لنفكر في ذلك .. صدقتي .. لقد ..
لقد قضيت ليلاً طويلاً أنتظر شيئاً .. ولكن الأمر يختلف .. إن ذلك
سيزحف علينا .. ولكن من الممكن الإستعداد له ..

وقلت له : « اسكت . . هل تريد منى أن أطلب قسيساً . . » ولم
يجب على تساؤلى . . بدا عليه أنه سيتصرف كما لو كان قديساً أو نبياً
ويدعونى بابلو . . لم يكن فى صوته أية نغمة . . إننى لا أحب ذلك ،
ولكن يبدو أن هذه صفة كل الأيرلنديين . . كان لدى شعور واضح
بأنه يحاول شم رائحة بول . . وكنت فى بادىء الأمر أشعر بالأسى
نحو توم ، ولم أكن أعرف لذلك سبباً . . هل كان ذلك لأننا سنواجه
جميعاً مصيراً واحداً ؟ وعلى ذلك يجب أن تتغير معاملتى للآخرين . .
لرومان جريس مثلاً . . ولكنى شعرت بوحدة وأنا بين توم وجوان
وأحببت ذلك كثيراً . . فمع رومان مثلاً كان من الممكن أن تم
إثارتى . . ولكنى فضلت أن أكون على ما أنا عليه .

وتأملت زميلى الجالس بجوارى . . كان يعضغ الكلمات بشيء من
التقرز . . مما لا شك فيه أنه يفعل ذلك لكى يمنع نفسه عن التفكير . .
كانت تنبعث منه رائحة البول كلما لو كانت حالة بروس تاتا مزمنة . .
واتفقت معه . . فقد كان من السهل أن أوافق على كل ما قاله . . أو حتى
أن أردد كل ما قاله . . فليس من الطبيعى أن نموت . وما دام لا مفر من
الموت فليس هناك ما هو طبيعى بالنسبة لى ، كومة رماد الفحم
هذه . . أو هذا المقعد . . ولا حتى وجه بدرو القبيح المنظر .

الشيء الوحيد الذى لا يرضينى هو أن أفكر نفس تفكير توم

و كنت أعلم ذلك . فقد كنت أنظر إليه — طول الليل — من طرف
خفى .. و بدا كما لو كان غريباً عنى .. ! كان شبح الموت يظهر واضحا على
وجهه ! و جرحت كبرياءه .. فقد ظلت جالسا طوال الأربع والعشرين
الساعة الماضية بجوار نوم .. استمعت إليه .. و تكلمت معه .. كنت
أعرف أن ليس بيننا شيء مشترك .. ورغم ذلك بدونا وكأننا شقيقان
توأمان ، والسبب في ذلك غاية البساطة ، وهو أننا سنموت معاً ..
و أخذ هو يدي دون أن ينظر إلى وجهي ..

« بابلو ، إنتي ، أتعجب .. أتعجب مما إذا كان كل شيء
سينتهي حقيقة ! »

وسحبت يدي منه قائلا : « انظر بين قدميك أيها الخنزير !
كان بين قدميه براز و بول و قطرات تتساقط من أرجل بنطلونه ..
« ما هذا ؟ ! » — سألتني في خوف

وأجبت : « إنك تتبول و تتبرز »
فقال في غضب : « هذا ليس صحيحاً .. إنتي لا أتبول .. لا أشعر
بأي شيء ! »

واقترب البلجيكي مني وسأل في شفقة خيل إلينا أنها مصطنعة ..
« هل تشعرون بالمرض .. ؟ »

لم يجب توم على التساؤل، ونظر البلجيكي إلى الماء الذي تحته وسكت!
وقال توم في غضب: « إنني لا أعرف ما هذا؟ ولكنني لست
خائفاً! إنني أقسم لك أنني لست خائفاً! »

ولم يجب البلجيكي ...! ونهض توم وذهب ليتبول في ركن من
أركان الغرفة ... وبعدها عاد وهو يزور بنطلونه ... وجلس بجوارنا
دون أن ينبس بكلمة واحدة ...

وكنا نحن الثلاثة نراقبه ... لأنه حتى! إن لديه إنفعالات إنسان
حتى! وشغف إنسان حتى ... وحركات إنسان حتى! إنه يرتعش من
البرد كما يرتعش الأحياء؟

كان له جسد ممتلئ ... بض جيد التغذية، وكنا جميعاً ما عداه
لأنفس أن أجسادنا ملك لنا! أو لم يكن ذلك بنفس طريقته على أية
حال ... ونظرت إلى البلجيكي ... إنه يقف باتزان فوق قدميه ويسيطر
على عضلاته ... إنه إنسان يفكر في الغد، ولكننا كنا ثلاثة أشباح
لا دم فيها. ونظرنا إلى حياته وكدنا نمتصها مثلما يفعل « الوطواط »
المصباح!

وأخيراً إتجه إلى جون الصغير ... هل كان يريد أن يضع يده

فوق عنقه لأسباب صحية . . أو يتقدم نحوه بدافع الشفقة . . فاذا كانت الشفقة هي التي تحركه فربما كان ذلك للمرة الأولى في ليلتنا . .

وأخيراً مرّ بيده فوق رأس جون وعنقه . . وترك الولد نفسه . . ولم تفارق عيناه الطبيب أبداً . وفجأة أمسك بيد البلجيكي بين يديه . . ونظر إليها . . ولكنه لم يجد فيها شيئاً يسره ، إنها يد حمراء ممتلئة . . وتوقعت ما سوف يحدث ولا بد أن توم توقعه كذلك . . ولكن البلجيكي لم يتوقع شيئاً . . فقد كان يبتسم في بلاهة وفي تصنع . . وبعد لحظة قرب الولد اليد المكتنزة الحمراء إلى فمه وحاول عضها . . وسحبها البلجيكي في سرعة وتراجع ليستند إلى الحائط . . ونظر إلينا لفترة بسيطة في رعب ، ويبدو أنه تذكر فجأة أننا لسنا رجالاً مثله ! وبدأت أضحك وقفز أحد الحراس وكان مستغرقاً في النوم وعيناه السوداوان مغلقتان تماماً . . وشعرت بالراحة مع زيادة الاضطراب في نفس الوقت ! وكنت لأرغب على الاطلاق فيما سيحدث عند الفجر . . عند الموت ! كان هذا شيئاً لا معنى له . . . كل ما وجدته هو الكلمات أو الفراغ . . وحاولت أن أفكر في أي شيء . . ولكن فوهة مسدس وجهت نحوي ؟

لقد فكرت في موتى عشرين مرة . . وكنت في كل مرة

أفكر في أن نومي لمدة دقيقة واحدة سيكون لصالحى . . جذبوني إلى الحائط وكنت أقاومهم . . كنت أطلب الرحمة ، وتيقظت وأنا أنظر إلى البلجيكي وخشيت أن أكون قد صحت أو علا صوتى فى هذه الأحلام؛ ولكنه كان يرتب شاربته بإصبعه . . وبدأ عليه أنه لم يلاحظ شيئاً . . كان من الممكن أن أنام إذا أردت ذلك . . فقد استيقظت طوال الثمانى والأربعين ساعة الماضية . . وكنت فى غاية التعب . . ولكنى لم أشأ أن أضيع ساعتين من الحياة . . سيأتون ليوقظونى عند الفجر ، وسأتبعهم مثقلاً من قلة النوم وأنا أتثأب . . إننى لا أريد أن أموت كالحيوان ! أريد أن أحس وأن أعى أنى ساموت ! ولكن النوم قد يحمل لى خيالات وأشباح وأوهام وكوايس ! ونهضت . . وسرت جيئة وذهاباً . . واسترجعت الأيام الماضية من حياتى حتى أستطيع تغيير أفكارى ! وتزاحمت الذكريات ! كان بعضها طيباً وبعضها رديئاً ! أو كنت أعتبرها رديئة فيما مضى . . كانت هناك وجوه وأحداث ! رأيت وجه نوفيلير الصغير الذى جرح فى فالينيا . . ورأيت وجوه أعمامى . . ووجه رومان جريس . . وتذكرت حياتى كلها . . كيف تعطلت لمدة ثلاثة أشهر عام ١٩٢٦ وكيف أنفست وتشردت وقاربت الموت . ثم تذكرت ليلة قضيتها بالقرب من جيرانادا ولم أكن يومها قد تناولت طعاماً لثلاث ليال ! كنت غاضباً ورفضت أن أموت !

وجعلنى ذلك أبتسم .. كيف كنت أجرى بمنون وراء السعادة ! وراء النساء .. وراء الحرية .. لماذا ؟ أردت أن أحرر أسبانيا ؟ ولهذا أذهبت «بالبى مارجال» وانضمت إلى الحركات الثورية وخطبت فى الإجتماعات العامة وكنت أفهم كل شىء وأدرفه كما لو كنت سأعيش خالداً أبداً الدهر !

وفى هذه اللحظة شعرت أن حياتى كلها كانت أمامى وبدأت أفكر .. « إنها أ كذوبة حقيرة .. » إنها ليست أهلاً لأى شىء لأنها انتهت ! وعجبت كيف كانت لدى القدرة على التنزه والضحك مع الفتيات .. لم أكن لأتحرك إلا كما يتحرك إصبعى الصغير لو تخيلت أننى سأموت على هذه الصورة ..

كانت حياتى كلها أمامى مغلفة كالحقيرة .. ومع ذلك فكل شىء بداخلها قد انتهى أمره فى لحظة .. وكنت أريد أن أقتنع بأنها حياة جميلة ولكنى لم أوافق على هذا الحكم .. كان مجرد صورة تخطيطية سريعة .. لقد قضيت حياتى أصرار الأبدية .. لم أفهم شيئاً .. لم أنس شيئاً .. كان من الممكن أن أنسى أشياء كثيرة .. لم أنس رائحة المانزليينا. ولا حمامات الربيع بجوار كاديذ، ولكن الموت شكل كل شىء ولونه .

وفجأة خطرت للإيجيكي فكرة مفاجئة : «أصدقائي، إني — بعد أن تسمح لي السلطات العسكرية — سأرسل خطابا من كل منكم هدية لمن يحبونكم ، من تريدون أن أرسل لهم الخطابات ؟ قال توم ؟ ليس عندي أحد ، ولم أقل أنا شيئا — ثم سكت برهة ثم أردف قائلا باستعجاب : «أليس لديك شيء تقوله لكونشا ! »

أجبتة قائلا : « لا »

هذا التعقيد الرقيق .. إنها : ملطى ! . أنا الذي تكلمت عن كونشا في الليلة السابقة .. كان يجب أن أتحمك في كلماتي .. لقد عشت معها عاما كاملا ، وفي الليلة السابقة كنت على استعداد لان أفقد ذراعي ثمنا لرؤيتها مرة أخرى لمدة خمس دقائق ، ولهذا كنت أتحدث عنها ، كانت أقوى مني ، والآن لم تعد لي رغبة في رؤيتها ، لم يعد لدي . أى شيء أقوله لها ، لم تعد عندي رغبة في ضمها بين ذراعي ، لقد كان جسدي الرمادي يملأني رعبا ! ولم أكن متأكدا من أن جسدها لن يزيد الرعب في نفسي ، ستصيح كونشا وتبكي عندما تعلم أنني قد مت ولن تحس بطعم الحياة لعدة أشهر بعد وفاتي .. ومع ذلك .. فسأمت أنا حتما ! وفكرت في عينيها الهادئتين الجميلتين .. حينما كانت تنظر إلي كنت أحس كأن شيئا ما ينتقل منها إلي !

ولكننى أعلم الآن جيداً أن نظرتها لن تنقل إلى شيئاً ، لن تصل إلى
لأتى وحدى !

وكان نوم وحيداً هو الآخر . . ولكن ليس بنفس طريقي . .
جلس يخلق فى الأريكة بشبه ابتسامة — وساقاه متقاطعتان وقد بدا
عليه التعجب ، ثم مدّ يده فى هدوء ليتحسس الخشب كما لو كان يخشى
أن يكسر شيئاً ما ؟ وسحب يده مرة أخرى بسرعة . . ولو كنت
مكان نوم لشغلت نفسى بلمس الخشب . . ولقد كانت هذه هى الأخرى
خرافات أيرلندية ؟ ولكننى كذلك وجدت أن هذا الاجراء له ناحية
مضحكة . . لقد أحسست بأن فيه عمقاً عجيباً . . كان يكفينى أن أنظر
إلى الخشب ، وإلى المصباح ، وإلى كومة الفحم ، لكى أحسّ بالموت . .
وبالطبع لم يكن فى استطاعتى أن أفكر جيداً فى موتى ، ولكننى
أحس به فى كل مكان . . فى كل شيء . . فى الطريقة التى كانت
تهوى بها الأشياء وتحافظ على مساقها . وبالتحديد كنت أحس به كما
يحس به أولئك الذين يتكلمون بهدوءٍ بجوار فراش الموت . إن نوم
حينما أمسك بالخشب فكأنه أمسك بموته ! ولوقيل لى — وأنا
بحالى تلك إنهم قد أطلقوا سراحي . . وتركونى حراً ، فإننى سأقبل هذا
النيا ببرد . .

فانتظار الساعات كانتظار السنين حينما تفقد روعة الخلود وبهجتها

ووهجها ! إننى متعلق بلا شيء . . لقد كنت هادئاً ، ولكنه هدوء رهيب . . كل ذلك مصدره جسدى . . جسدى الذى أرى بعينيه ، وأسمع بأذنيه ولكن هذا الجسد لم يعد أنا . . إنه يهتز ويعرق وأنا لا أستطيع أن أتعرف عليه بعد الآن ؟ إننى مضطر للمسه والنظر إليه حتى أعرف ، ماذا يحدث على وجه التحديد . . كما لو كان جسد إنسان آخر ! فى بعض الأوقات كنت أحس به فقد شعرت بالغوص والسقوط كما لو كنت تقود طائرة وأنت مشرف على عمل دوران أو هبوط اضطرارى . . أو شعرت بدقات قلبى . . ولكن هذا لم يعد الثقة إلى نفسى . . وكان كل شيء يخرج منى لا أتحكم فيه . . وكان كل ذلك سهلاً فى معظم الأحيان . . فكل ما أحس به هو نوع من الثقل . . كأن لدى شعور بأننى مربوط إلى ديدان كبيرة . . شعرت مرة برطوبة فى بطنى ، ولم أعرف ما إذا كان ذلك عرقاً أو بولاً ؟ ولكننى ذهبت لأتبول على كومة الفحم من باب الاحتياط . وأخرج البلجيكى ساعته ونظر إليها . . وقال : « الساعة الثالثة والنصف » لا بد أنه فعل ذلك متعمداً . . وقفز توم من مكانه . . إننا لم نلاحظ أن الوقت يمر بسرعة . . كان الليل يحيطنا بكتلة سوداء داكنة لا ظل لها . . ولم أستطع حتى أن أتذكر أن الليل قد بدأ . . وبدأ جون الصغير بكى ، وأمسك رأسه بيده قائلاً : « لا أريد أن أموت . .

لا أريد أن أموت » .. ثم أخذ يجرى في الردهة ملوحاً بذراعيه
في الهواء .. وراقبه توم دون رغبة في نصحه لأن المسألة
لا تستحق .. كان الولد يحدث ضجة أكثر مما يحدث نحن .
وكان بالنسبة لنا .. كالرجل المريض الذي يقاوم مرضه ويدافع
عنه بالحمى ؛ قد تكون المأساة أقل وطأة بلا حمى ! وبكى ! وكنت
أراه مشفقاً على نفسه ، لم يكن يفكر في الموت .. وللحظة واحدة ..
لحظة واحدة فقط ، أردت أن أبكى .. أبكى شفقة على نفسه ، ورأيت ذراعيه
تهتز ، ونظرت ملياً إلى الفتى . وشعرت بشيء بعيد عن الإنسانية تماماً .
.. إننى لم أكن أحس بالشفقة على نفسى أو على الآخرين .

قلت لنفسى « إننى أريد أن أموت بنظافة »

وجلس توم بجوار فتحة .. ينتظر بزوغ النهار .. ولكننى كنت
مصرّاً على الموت بنظافة ، ولم أكن أفكر فى شيء سوى ذلك . ولكننى
حينما حدد لنا الطبيب الموعد شعرت أن الوقت يتطاير ؛ يتطاير نقطة
بعد نقطة .

وكان الظلام مازال مخمياً مظلمة حينما سمعت صوت توم هاتفاً « هل
تسمع أصواتهم » .. كان الرجال يسرون فى الممر .

— « نعم » —

« ماذا يفعلون وأى نوع من الجحيم يعدّون .. إنهم لا يستطيعون التصويب في الظلام ». وبعد قليل لم نسمع شيئاً ، وقلت لتوم — « لقد جاء النهار ونهض بدرو متثائباً . . وجاء ليطفىء المصباح . . وقال وهو يسير « بارد كالجحيم » . . وكان المخزن كله رمادى اللون . وندما سمعنا صوت طلقات بعيدة قلت لتوم .

« لقد بدأوا ، لابد أنهم يفعلون ذلك في الصلاة التى خلفنا » .. وطلب توم من الطيب سيجارة . . أما أنا فلم تكن بى رغبة فى سبأثر . . ولا خمر ، ومنذ تلك اللحظة لم يتوقفوا عن إطلاق النار ووجه توم الحديث إلى قائلاً : « تعرف ماذا يحدث ! » وأراد أن يضيف شيئاً . . ولكنه صمت ونظر إلى الباب الذى فتح ، ودخل منه ملازم ومعه أربعة جنود ، وسقطت سيجارة توم . — « شتينبك » .

ولم يرد توم .. وأشار عليه بدوروا بالخروج ..

— « جون ميربال »

— « فوق البساط »

قال الملازم : « إنهض »

ولم يتحرك جون فتقدم منه اثنان من الجنود وأمسكاه من تحت

ذراعيه، وأوقفاه على قدميه، ولكنه تهاوى وسقط على الفور عندما تركاه.
وتردد الجنديان.. فقال الملازم: «إنه ليس أول من يمرض،
إحمله سوياً.. سيحددون المكان أسفل.. هناك!»

وتوجه إلى توم.. قائلاً.. «هيا بنا».. وذهب توم بين الجنديين
وتبعه جنديان آخران يحملان الولدين أيديهما...

لم يكن قد أغمى عليه، فقد كانت عيناه مفتوحتان والدموع
تنهدر على خديه، وحينما أردت الخروج مني الملازم من الخروج
قائلاً: «أنت إبيتنا»

— «نعم»

— «فلتنتظرننا، سيأتون إليك فيما بعد».. وبقيت وحيداً بعد أن
تركوني وتركني البلجيكي والسجانون، ولم أكن أعرف ماذا يحدث،
وكنت سأفهم ذلك لو سار كل شيء على ما رسموه، كنت أسمع
الطلقات على فترات متقطعة ذات مسافات منتظمة...

وأردت أن أصبح، وأشد شعري ولكنني ضغطت على أسناني،
ووضعت يدي في جيبى لأتني أردت أن أموت نظيفاً!

وبعد ساعة جاءوا ليصحبوني إلى حجرة صغيرة — في الطابق
الأول — حرارتها مرتفعة وبها رائحة سيجار، لقد كان هناك ضابطان
يجلسان في مقعديهما الوثيرين يدخنان السيجار.. وعلى أفخاذها أوراق

— « هل أنت إبييتا ؟ »

— « نعم »

— « أين رومان جريس ؟ »

— « لا أعلم »

وكان الضابط الذى يسألنى قصيراً ضخم الجثة ، ذو عينين قاسيتين وراء نظارته .

قال لى : « إقترب »

واقتربت منه فنهض وأخذ يمعن النظر فىّ وهو ممسك بيدي .. .
وكانت نظرتة كأنما تدفعنى إلى الأرض .. . وفى نفس الوقت ضغط على
كتفى بكل قوته .. . ولم يكن الهدف من ذلك إيدأى ولكنها
كانت لعبة أراد بها أن يخضعنى له .. . وعندما اقترب منى والتصقت
أنفاسنا بدا علىّ أننى أريد أن أضحك .. . فمن السهل أن تخضع لك
شخصاً سيموت ، إن هذا لن يجدى .. . ودفعنى إلى الخلف مرة أخرى
بغضب .. . وقال : « إنها حياته مقابل حياتك ! وتستطيع أن تعيش
إذا ذكرت لنا مكانه ... »

إنهم يضيعون أوقاتهم بحثاً عن أسماء فى أوراق أمامهم ، إنهم
يبحثون عن أناس آخرين ليسجنوهم ... أو يضطهدونهم ...

إن لهم أفكاراً خاصة عن مستقبل أسبانيا وعن أشياء أخرى كثيرة . . إن نشاطهم الضيق جعلنى فى حيرة . . لا أستطيع أن أضع نفسى مكانهم . . إنهم غير عاقلين . . كان الرجل الصغير مازال ينظر إلى وكل حركاته توحى إلى أنه حيوان ضار مفترس يحس بالحياة ...

— « إذن . . فأنت تفهم ! »

وأجبت قائلاً : « أنا لا أعرف أين رومان جريس .. فقد كنت أعتقد أنه فى مدريد .. ! »

ورفع الضابط الآخر يده الشاحبة بحركة عمل لها حساباً دقيقاً . . وعجبت لما يفعلونه ، عجبت من هؤلاء الذين لم يجدوا تسلية سوى هذه !

قال ببطء : « أمامك ربع ساعة لكى تفكر . . . خذه إلى المغسلة . . وأحضره مرة أخرى بعد ١٥ دقيقة وإذا رفض الكلام فسيقتل فى نفس المكان . . »

كانوا يعرفون ما يفعلونه . . وكنت قد قضيت الليل بأمله منتظراً . . ثم تركونى فى المغسلة بعد ذلك . . لا بد أنهم نظموا لعبتهم فى الليلة السابقة . . أرادوا أن يحطموا أعصابى ، وبعدها أتكلم ، ولقد أخطأوا خطأ كبيراً ..

جلست فى المغسلة على كرسى صغير أفكر — إذ كنت مجهداً
ولم يكن هدفهم هو محور تفكيرى . . كنت على علم بمكان
جريس . . فقد كان مع ابن عمه مختبئاً على بعد أربعة كيلومترات من
المدينة . . وكنت أعلم جيداً أنتى لن أذكر مخبأه إلا إذا عذبونى ،
ولكننى أعتقد أنهم لا يفكرون فى تعذيبى ، ومع أن كل ذلك قد
نظم تنظيمياً جيداً إلا أنتى لم أكن مهتماً بشيء . . إن الموت أفضل لى
من ذكر مكان جريس . . لماذا ؟ ! إننى لم أعد أحب رومان جريس . .
لقد ماتت صداقتى له قبل الفجر بقليل . . فى نفس الوقت الذى مات
فيه حبى لكونشا وماتت فيه رغبتى فى الحياة !

لم يكن إعجابى به ناشئاً عن قسوته وعناده . . فقد كانت
حياته بلا قيمة كحياتى . . كنت أعلم أنهم سيدفعون شخصاً
إلى الحائط ويطلقون عليه النار حتى يموت . . سواء كان هذا الشخص
هو أنا أو جريس . أو أى شخص آخر ، كل هذا لا يفرق عندهم . .
ولكننى أعلم أنه أكثر نفعا لأسبانيا منى ، ولكن لتذهب أسبانيا
إلى الجحيم ، فلم يعد أى شيء مهما بالنسبة لى ، لقد كنت هناك ،
وكنت أستطيع أن أنقذ نفسى وأتخلى عن جريس ، ولكننى رفضت
ذلك وقررت أن أكون عنيداً . . !

حضروا ليأخذوني مرة أخرى إلى الضابطين ، وسررت حيناً
شاهدت فأراً مسرعاً من بين قدمي ، ونظرت إلى أحد القالانجستاس
وقلت (هل رأيت الفأر ؟)

ولم يجب علي سؤالى .. لقد كان جاداً .. وودت لوضحكت
ولكننى أمسكت نفسى إذ أحسست بأننى لو بدأت فى ذلك فلن
أتوقف ، كان للرجل شارب ...

قلت : « أيها الأحق يجب أن تخلق شاربك ! »

فرفسنى بقسوة .. وسكت !

قال الضابط الغليظ : « حسناً .. هل فكرت جيداً ؟ » ونظرت
إليه بشيء من الدهشة كما لو كان جسده من نوع نادر ، وقلت لهم :
« إننى أعرف مكانه .. إنه يختبئ فى مقبرة متهدمة بين المقابر » لقد
كنت أريد أن أراهم يشدون أحزمتهم ويصدرون أوامرهم ، وقفزوا
فعلاً : « إنهض ياموليز ، وأحضر خمسة عشر جندياً من كتيبة
الملازم لوبيز »

ثم التفت الرجل البدين إلى تائلا : « سأتركك حراً إذا كنت
تقول الحقيقة ، ولكنك ستقدم كثيراً إذا كنت تهزأ بنا ! ..

ووقفت فى هدوء فى حراسة أحد القالانجستاس بعد انتهاء الضبحة

الناشر
دار الثقافة
تليفون ٨١٥١٨٤
بالزمالك

١٢

دار الجيل للطباعة
١٤ شارع نصر اللؤلؤة - الفيالة

91
4ja

Bibliotheca Alexandrina



0686915